



ПОДГОТОВКА  
РАТИФИКАЦИИ  
ЕВРОПЕЙСКОЙ  
ХАРТИИ  
РЕГИОНАЛЬНЫХ  
ЯЗЫКОВ  
ИЛИ ЯЗЫКОВ  
МЕНЬШИНСТВ

**68 мер для поддержки  
регионального языка  
или языка меньшинства  
в общественной жизни.  
Рабочие материалы для НПО**

**Европейская Хартия  
региональных языков  
или языков меньшинств**

[coe.int/minlang](http://coe.int/minlang)

## Содержание

Как пользоваться рабочими материалами .....	3
Общее положение вашего языка .....	6
Образование .....	8
Судебные власти.....	22
Административные органы и государственные службы.....	36
Средства массовой информации .....	52
Культурные мероприятия и объекты .....	62
Экономическая и общественная жизнь .....	72
Трансграничные обмены .....	81
Суммарная таблица .....	83
Приложение: Европейская Хартия региональных языков или языков меньшинств (Статьи 1-7 и 15-23) .....	99

## Как пользоваться рабочими материалами

В ходе подготовки к ратификации Европейской Хартии региональных языков или языков меньшинств государство должно принять решение о том, в каком объёме будет предоставлена поддержка регионального языка или языка меньшинства: будет ли это минимальный набор обязательных мер из Части II (Статья 7) Хартии или же будет принят ряд дополнительных мер из Части III (Статьи 8-14). Положения Части II применяются автоматически в комплексе ко всем языкам меньшинств, которые исторически используются на территории государства, не зависимо от количества носителей (Статья 2.1), а дополнительные меры поддержки языка государство должно выбрать из предложенных в Части III **68** сложных или простых **вариантов**.

Несмотря на то, что отбор мер производится на государственном уровне, дух Хартии требует, чтобы представители национальных меньшинств/ языковых групп принимали в этом процессе активное участие. Приведённые здесь рабочие материалы помогут НПО определить те варианты мер из Части III, которые отражают потребности и желания языковых групп и которые, по вашему мнению, должны быть выбраны государством. Таким образом, рабочие материалы – это инструмент для разработки всеобъемлющего и полного меморандума, отражающего позицию НПО в отношении Хартии, инструмент, который поможет вам сыграть активную роль в процессе ратификации.

В рабочих материалах приводятся три типа вопросов и разделов:

■ **Общее положение вашего языка.** Эти разделы касаются общих параметров, таких как количество носителей вашего языка. «Положение» языка – это важнейшее понятие Хартии и отправная точка для государства при выборе мер, предложенных Хартией, которые будут применены к вашему языку.

● **Действующие политические, законодательные и практические меры.** В этих разделах исследуется соответствие существующего уровня защиты и поддержки вашего языка (до ратификации) мерам, предложенным в Хартии.

☞ **Должно ли государство выбрать этот вариант для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?** Эти вопросы проясняют, насколько предложенные Хартией меры соответствуют нуждам и желаниям языковой группы, должно ли государство ратифицировать эти меры и, если да, когда необходимо их ратифицировать.

Приведённый ниже пример с комментариями объясняет методику использования рабочих материалов.

Рабочие материалы относятся к Части III Хартии, и в результате самооценки могут быть сделаны выводы, что, принимая во внимание общее состояние вашего языка (■), действующие политические, законодательные и практические меры (●), а также нужды и пожелания вашей языковой группы (☞), ваш язык необходимо защищать и поддерживать только за счёт мер, предусмотренных Частью II.



## Пример с комментариями:

**Мера 26<sup>1</sup>:** разрешить административным органам составлять документы на региональном языке или языке меньшинства<sup>2</sup>

- **Действующие политические, законодательные и практические меры<sup>3</sup>:** Могут ли региональные административные органы составлять документы на вашем региональном языке или на языке меньшинства?
  - Да
  - Нет

 **Должно ли государство выбрать этот вариант для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?<sup>4</sup>**

- Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?<sup>5</sup>     Да     Нет

- Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?     Да     Нет

- Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?<sup>6</sup>     Да     Нет

- Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?<sup>7</sup>

Да     Нет

## Комментарии:

**1** Часть III Хартии (Статьи 8-14) содержат 98 положений. Однако, некоторые из них представляют собой альтернативные варианты, и их одновременная ратификация была бы чрезмерной мерой. Эти *альтернативные варианты* представляют собой *матрёшку*: предложение первого варианта составляет собой более узкую версию всех последующих вариантов (например, Статья 10.1.a.i включает в себя все предложения статей a.ii, a.iii, a.iv и a.v; 10.1.a.ii включает все предложения подпунктов a.iii, a.iv и a.v, и так далее). Таким образом, 98 положений содержат по сути только 68 мер, из которых государство выбирает необходимые меры. Рабочие материалы разбирают каждую меру по одной. Структура рабочих материалов соответствует примеру, приведённому на предыдущей странице. Однако рабочие материалы, касающиеся *альтернативных вариантов* (1-6, 22, 24, 34, 39-41, 43 and 44) структурированы немного иначе.

**2** Вверху на странице рабочих материалов процитирована рассматриваемая мера.

**3** Согласно Статье 4.2, государство не имеет права выбрать меры, которые отрицательно повлияют на любые более благоприятные условия, касающиеся положения вашего языка или правового режима лиц, принадлежащих к меньшинству, которые могут действовать в стране или которые предоставляются по условиям международных соглашений. Если действующие политические, законодательные и практические меры (●) уже соответствуют некоторым предложенным мерам, вероятно, государство выберет эти меры: они будут отражать базовый уровень поддержки вашего языка в соответствии с Хартией.

**4** В отличие от вопроса о действующих политических, законодательных и практических мерах (●), этот раздел предлагает подумать о том, в каких областях поддержка, предоставляемая Хартией, могла бы, в соответствии с общим положением вашего языка (■), выйти за рамки существующего на сегодняшний день уровня поддержки. В этом разделе рассказано о четырёх стратегических соображениях, с которыми НПО могут столкнуться при определении своей позиции на переговорах о ратификации Хартии. Решите, является ли мера совершенно необходимой, полезной или даже ненужной. Если ваш выбор разумен, нет причин для дальнейших сомнений: Хартия наложит на государство (а не на НПО) обязательство выполнить каждую выбранную меру или предоставит необходимые ресурсы тем, кто будет выполнять эту меру.

**5** Согласно Статье 2.2, государство обязано выбрать только 35 из 68 мер, предложенных в Части III, включая по крайней мере три меры из области образования и культуры и одну из области судебных властей, административных органов, СМИ и экономической и общественной жизни. На усмотрение государства можно превысить минимум в 35 мер. Дания, например, выбрала 37 мер (всего на 2 больше, чем нужно), а Испания – все 68. Поскольку вы можете не знать, сколько мер государство выберет для вашего языка, ваша НПО должна предоставить готовую иерархию из всех 68 мер, выделив 35 самых важных из них.

**6** Согласно Статье Article 3.2, государство может выбрать дополнительные меры в любое время после ратификации. Например, Германия ратифицировала дополнительные меры через пять лет после ратификации. Это условие предоставляет отсроченные возможности для НПО, чьи силы в момент ратификации не были достаточными, чтобы заставить государство выбрать те или иные меры. Эта способность торговаться может окрепнуть через некоторое время после ратификации, когда государство адаптируется к Хартии, или когда изменения в финансовой или политической ситуации предоставят возможность пересмотреть начальный выбор мер.

**7** Цель Хартии – осуществить перемены в политических, законодательных и практических мерах, чтобы стабильно улучшать положение вашего языка. Поэтому государство, согласно Статье 3.2, может выбрать дополнительные меры, когда общее положение вашего языка (■) улучшится. В отличие от предыдущей ситуации, такие изменения объективны и чаще происходят в течение длительного периода времени.

■ **Общее положение вашего языка**

- Сколько человек, согласно данным последней переписи, принадлежат к вашему национальному меньшинству/ языковой группе (именуемому далее «меньшинством»), и сколько человек говорят на вашем региональном языке или языке меньшинства (именуемом далее «язык»)?

\_\_\_\_\_ человек принадлежит к национальному меньшинству  
\_\_\_\_\_ человек говорят на языке

- Существуют ли расхождения в оценках, данных организациями или ассоциациями, представляющими ваше меньшинство, оценками учёных?

Да (опишите подробно):

Нет

- Сколько примерно процентов детей, принадлежащих к вашему меньшинству, изучает язык

естественным путём в семье до начала посещения детского сада: \_\_\_\_\_ %

в школе: \_\_\_\_\_ %

не изучают вообще (лингвистически полностью ассимилированы): \_\_\_\_\_ %

- Высок ли уровень владения официальным языком (языком большинства) среди носителей вашего регионального языка или языка меньшинства?

Да

Нет, примерно \_\_\_\_\_ % не говорят на официальном языке (языке большинства).

- Имеется ли в языке письменность (т.е. можно ли на нём писать)?

Да

Нет

Если это необходимо, прокомментируйте:

● *Пожалуйста, перечислите 10 городов или деревень с наивысшей в стране относительной и абсолютной концентрацией представителей вашего меньшинства:*

	Город или деревня	Процент местного населения, принадлежащего к меньшинству	Город или деревня	Абсолютное количество человек, принадлежащих к меньшинству в этом районе
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				

● *Укажите, пожалуйста, какие из указанных выше городов и деревень граничат друг с другом или находятся недалеко друг от друга.*

## Образование

### Дошкольное образование на вашем языке

#### Мера 1 (альтернативные варианты):

i обеспечивать доступность дошкольного образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

ii для вашего языка при обеспечивать доступность существенной части дошкольного образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

iii для вашего языка при применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i и ii, по крайней мере к тем ученикам, чьи семьи просят об этом и количество которых считается достаточным для этого; или

iv для вашего языка при содействовать и/или поощрять применение мер, упомянутых в предыдущих подпунктах i-ii, если государственные органы не обладают прямой компетенцией в сфере дошкольного образования;

#### **Действующие политические, законодательные и практические меры:**

- *Обладают ли местные органы власти полномочиями напрямую влиять на дошкольное образование?*

Да

Нет

- *Сколько примерно времени в неделю отводится в дошкольных образовательных учреждениях (государственных и частных) на обучение на вашем (можно выбрать несколько ответов, если существуют различные схемы образования)?*

80%-100% (дошкольное обучение ведётся на вашем языке)

40%-80% (значительная часть дошкольного обучения ведётся на вашем языке)

менее 40%

наш язык не используется в дошкольном образовании.

- *Является ли (одна из) обозначенных выше схем образования обязательной для всех детей (включая тех, кто не принадлежит к меньшинству) в регионе расселения вашего меньшинства или на некоторых территориях этого региона?*

Да (при необходимости, назовите, какая именно: \_\_\_\_\_)

Нет

- *Сколько примерно процентов детей дошкольного возраста вашего меньшинства посещают (одно из) образовательных учреждений, работающих по обозначенным выше образовательным схемам?*

\_\_\_\_\_ % (при необходимости, назовите схему образования: \_\_\_\_\_)



❗ Выберите, пожалуйста, только одну меру (☐) и ответьте на соответствующие вопросы (▶).

☰ При подготовке к ратификации Хартии, государство должно

☐ выбрать вариант, согласно которому в дошкольных образовательных учреждениях 80%-100% времени в неделю будет отводиться на обучение на нашем языке.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер? ○ Да ○ Нет

▶ Должна ли эта образовательная схема стать обязательной для всех детей (включая тех, кто не принадлежат к меньшинству) в регионе расселения меньшинства или в отдельных районах этой территории? ○ Да ○ Нет

☐ выбрать вариант, согласно которому в дошкольных образовательных учреждениях 40%-80% времени в неделю будет отводиться на обучение на нашем языке.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер? ○ Да ○ Нет

▶ Должна ли эта образовательная схема стать обязательной для всех детей (включая тех, кто не принадлежат к меньшинству) в регионе расселения меньшинства или в отдельных районах этой территории? ○ Да ○ Нет

☐ не выбирать ни одной меры в области дошкольного образования, так как они не соответствуют положению языка и реальным нуждам и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить одну из приведённых выше мер в будущем, когда положение языка улучшится?

○ Да (какую именно меру: ) ○ Нет

Дополнительные замечания:

**Мера 2 (альтернативные варианты):**

- i обеспечивать доступность начального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или
- ii обеспечить доступность существенной части начального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или
- iii обеспечивать в рамках начального образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или
- iv применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих пунктах i -iii, по крайней мере к тем ученикам, чьи семьи просят об этом и количество которых считается достаточным для этого;

**Действующие политические, законодательные и практические меры:**

- Сколько примерно времени в неделю отводится в начальных образовательных учреждениях на обучение на вашем языке (можно выбрать несколько ответов, если существуют различные схемы образования)?
  - 80%-100% (начальное обучение ведётся на нашем языке)
  - 40%-80% (значительная часть начального обучения ведётся на нашем языке)
  - Наш язык преподаётся только как предмет, являющийся неотъемлемой частью программы.
  - Наш язык преподаётся как предмет сверх школьной программы (например, факультативно).
  - Наш язык не используется в начальном образовании.
- Является ли (одна из) обозначенных выше схем образования обязательной для всех учеников (включая тех, кто не принадлежит к меньшинству) в регионе расселения меньшинства или на некоторых территориях этого региона?
  - Да (при необходимости, назовите, какая именно: \_\_\_\_\_)  Нет
- Сколько примерно процентов учеников начальной школы обучаются по (одной из) обозначенных выше образовательных схем?

\_\_\_\_\_ % (при необходимости, назовите схему образования: \_\_\_\_\_)



❗ Выберите, пожалуйста, только одну меру (□) и ответьте на соответствующие вопросы (▶).

☰ При подготовке к ратификации Хартии, государство должно

выбрать вариант, согласно которому в начальной школе 80%-100% времени в неделю будет отводиться на обучение на нашем языке.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

▶ Должна ли эта образовательная схема стать обязательной для всех учеников (включая тех, кто не принадлежат к меньшинству) в регионе расселения меньшинства или в отдельных районах этой территории?  Да  Нет

выбрать вариант, согласно которому в начальной школе 40%-80% времени в неделю будет отводиться на обучение на нашем языке.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

▶ Должна ли эта образовательная схема стать обязательной для всех учеников (включая тех, кто не принадлежат к меньшинству) в регионе расселения меньшинства или в отдельных районах этой территории?  Да  Нет

выбрать вариант, при котором наш язык будет преподаваться как предмет, являющийся неотъемлемой частью школьной программы.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

▶ Должна ли эта образовательная схема стать обязательной для всех учеников (включая тех, кто не принадлежат к меньшинству) в регионе расселения меньшинства или в отдельных районах этой территории?  Да  Нет

не выбирать ни одну из мер, касающихся начального образования, так как они не соответствуют положению нашего языка и реальным нуждам и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить одну из приведённых выше мер в будущем, когда положение языка улучшится?

Да (какую именно меру : )  Нет

**Дополнительные замечания:**

## СРЕДНЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ НА ВАШЕМ ЯЗЫКЕ

### Мера 3 (альтернативные варианты):

- i обеспечивать доступность среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или
- ii обеспечивать доступность существенной части среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или
- iii обеспечивать в рамках среднего образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или
- iv применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i-iii, по крайней мере к тем ученикам, которые, или в случае необходимости - чьи семьи, выразили такое желание в количестве, считающимся достаточным для этого;

#### **Действующие политические, законодательные и практические меры:**

- Сколько примерно времени в неделю отводится в средних образовательных учреждениях на обучение на вашем языке (можно выбрать несколько ответов, если существуют различные схемы образования)?
  - 80%-100% (среднее образование преподаётся на нашем языке)
  - 40%-80% (значительная часть среднего образования ведётся на нашем языке)
  - Наш язык преподаётся только как предмет, являющийся неотъемлемой частью программы.
  - Наш язык преподаётся как предмет сверх школьной программы (например, факультативно).
  - Наш язык не используется в среднем образовании.
- Является ли (одна из) обозначенных выше схем образования обязательной для всех учеников (включая тех, кто не принадлежит к меньшинству) в регионе расселения меньшинства или на некоторых территориях этого региона?
  - Да (при необходимости, назовите, какая именно: \_\_\_\_\_)  Нет
- Сколько примерно процентов учеников средней школы обучаются по (одной из) обозначенных выше образовательных схем?

\_\_\_\_\_ % (при необходимости, назовите схему образования: \_\_\_\_\_)



❗ Выберите, пожалуйста, только одну меру (□) и ответьте на соответствующие вопросы (▶).

☰ При подготовке к ратификации Хартии, государство должно

выбрать вариант, согласно которому в средней школе 80%-100% времени в неделю будет отводиться на обучение на нашем языке.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

▶ Должна ли эта образовательная схема стать обязательной для всех учеников (включая тех, кто не принадлежат к меньшинству) в регионе расселения меньшинства или в отдельных районах этой территории?  Да  Нет

выбрать вариант, согласно которому в средней школе 40%-80% времени в неделю будет отводиться на обучение на нашем языке.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

▶ Должна ли эта образовательная схема стать обязательной для всех учеников (включая тех, кто не принадлежат к меньшинству) в регионе расселения меньшинства или в отдельных районах этой территории?  Да  Нет

выбрать вариант, при котором наш язык будет преподаваться как предмет, являющийся неотъемлемой частью школьной программы.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

▶ Должна ли эта образовательная схема стать обязательной для всех учеников (включая тех, кто не принадлежат к меньшинству) в регионе расселения меньшинства или в отдельных районах этой территории?  Да  Нет

не выбирать ни одну из мер, касающихся среднего образования, так как они не соответствуют положению нашего языка и реальным нуждам и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить одну из приведённых выше мер в будущем, когда положение языка улучшится?

Да (какую именно меру : )  Нет

**Дополнительные замечания:**

**Мера 4 (альтернативные варианты):**

- i обеспечивать доступность профессионально-технического образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или
- ii обеспечивать доступность существенной части профессионально-технического образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или
- iii обеспечивать в рамках профессионально-технического образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или
- iv применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i-iii, по крайней мере к тем учащимся, которые, или в случае необходимости - чьи семьи, выразили такое желание в количестве, считающемся достаточным для этого;

**Действующие политические, законодательные и практические меры:**

- Сколько примерно времени в неделю отводится в профессионально-технических образовательных учреждениях на обучение на вашем языке (можно выбрать несколько ответов, если существуют различные схемы образования)?

- 80%-100% (профессионально-техническое образование преподаётся на нашем языке)
- 40%-80% (значительная часть профессионально-технического образования ведётся на нашем языке)
- Наш язык преподаётся только как предмет, являющийся неотъемлемой частью программы.
- Наш язык преподаётся как предмет сверх программы (например, факультативно).
- Наш язык не используется в профессионально-техническом образовании.

- Является ли (одна из) обозначенных выше схем образования обязательной для всех студентов (включая тех, кто не принадлежит к меньшинству) в регионе расселения меньшинства или на некоторых территориях этого региона?

- Да (при необходимости, назовите, какая именно: \_\_\_\_\_)  Нет

- Сколько примерно процентов студентов профессионально-технических образовательных учреждений, которые являются представителями вашего национального или этнического меньшинства, обучаются по (одной из) обозначенных выше образовательных схем?

\_\_\_\_\_ % (при необходимости, назовите схему образования: \_\_\_\_\_)



❗ Выберите, пожалуйста, только одну меру (□) и ответьте на соответствующие вопросы (▶).

🛒 **При подготовке к ратификации Хартии, государство должно**

выбрать **вариант**, согласно которому в профессионально-техническом учебном заведении **80%-100%** времени в неделю будет отводиться на обучение на нашем языке.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

▶ Должна ли эта образовательная схема стать обязательной для всех студентов (включая тех, кто не принадлежат к меньшинству) в регионе расселения меньшинства или в отдельных районах этой территории?  Да  Нет

выбрать **вариант**, согласно которому в профессионально-техническом учебном заведении **40%-80%** времени в неделю будет отводиться на обучение на нашем языке.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

▶ Должна ли эта образовательная схема стать обязательной для всех студентов (включая тех, кто не принадлежат к меньшинству) в регионе расселения меньшинства или в отдельных районах этой территории?  Да  Нет

выбрать **вариант**, при котором наш язык будет преподаваться как предмет, являющийся неотъемлемой частью программы.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

▶ Должна ли эта образовательная схема стать обязательной для всех студентов (включая тех, кто не принадлежат к меньшинству) в регионе расселения меньшинства или в отдельных районах этой территории?  Да  Нет

**не выбирать ни одну из мер**, касающихся профессионально-технического образования, так как они не соответствуют положению нашего языка и реальным нуждам и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить одну из приведённых выше мер в будущем, когда положение языка улучшится?

Да (какую именно меру : )  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ НА ВАШЕМ ЯЗЫКЕ

### Мера 5 (альтернативные варианты):

- i обеспечивать доступность университетского и другого высшего образования на региональных языках или языках меньшинств; или
- ii создавать условия для изучения этих языков в качестве дисциплин университетского и высшего образования; или
- iii поощрять и/или допускать университетские или другие формы высшего образования на региональных языках или языках меньшинств или создание условий для изучения этих языков в качестве дисциплин университетского или высшего образования, если в силу того, что государство не играет определяющей роли в отношении высших учебных заведений, подпункты i и ii не могут быть применены;

#### Действующие политические, законодательные и практические меры:

- *Обладают ли местные органы власти полномочиями влиять на высшие учебные заведения?*
  - Да
  - Нет
- *В настоящее время университеты и другие высшие учебные заведения*
  - преподают (различные предметы) на вашем языке.
  - предлагают изучать ваш язык как один из предметов.
  - не используют ваш язык.

① Выберите, пожалуйста, только одну меру (□) и ответьте на соответствующие вопросы (▶).

#### 🛒 При подготовке к ратификации Хартии, государство должно

- выбрать вариант, при котором университеты и другие высшие учебные заведения преподают (различные предметы) на вашем языке.
  - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- выбрать вариант, при котором университеты и другие высшие учебные заведения предлагают изучать ваш язык как один из предметов.
  - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- не выбирать ни одну из мер, касающихся университетского и других форм высшего образования, так как они не соответствуют положению нашего языка и реальным нуждам и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.
  - ▶ Должно ли государство добавить одну из приведённых выше мер в будущем, когда положение языка улучшится?
    - Да (какую именно меру : )  Нет

Дополнительные замечания:

**Мера 6 (альтернативные варианты):**

- i обеспечивать создание курсов для взрослых и системы повышения квалификации, преподавание на которых осуществляется в основном или полностью на региональных языках или языках меньшинств; или
- ii предлагать такие языки в качестве дисциплин образования взрослых и системы повышения квалификации; или
- iii содействовать и/или поощрять инициативы по изучению таких языков в качестве дисциплин в рамках программ для взрослых и программ по повышению квалификации, если государственные органы не обладают прямой компетенцией в сфере образования взрослых;

**Действующие политические, законодательные и практические меры:**

- *Обладают ли местные органы власти полномочиями влиять на образование взрослых?*
  - Да*
  - Нет*
- *В настоящее время*
  - существуют курсы обучения взрослых и повышения квалификации, преподавание на которых ведётся в основном или полностью (40%-100%) на нашем языке.*
  - изучение нашего языка предлагается как предмет программ обучения взрослых или повышения квалификации.*
  - не существует курсов обучения взрослых и повышения квалификации, преподавание на которых ведётся на нашем языке.*

① Выберите, пожалуйста, только одну меру (☐) и ответьте на соответствующие вопросы (▶).

 **При подготовке к ратификации Хартии, государство должно**

- выбрать вариант, при котором преподавание на курсах обучения взрослых и повышения квалификации должно вестись в основном или полностью (40%-100%) на нашем языке.**
  - ▶ **Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер? ○ Да ○ Нет**
- выбрать вариант, при котором изучение нашего языка должно предлагаться в качестве предмета программ обучения взрослых или повышения квалификации.**
  - ▶ **Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер? ○ Да ○ Нет**
- не выбирать ни одну из мер, касающихся обучения взрослых и повышения квалификации, так как они не соответствуют положению нашего языка и реальным нуждам и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.**
  - ▶ **Должно ли государство добавить одну из приведённых выше мер в будущем, когда положение языка улучшится?**
    - Да (какую именно меру : ) ○ Нет

**Дополнительные замечания:**

## ПРЕПОДАВАНИЕ ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ ВАШЕГО МЕНЬШИНСТВА

**Мера 7:** принимать меры для обеспечения преподавания истории и культуры, нашедших отражение в региональном языке или языке меньшинства;

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** история и культура нашего меньшинства

- преподаются как часть общей программы (в том числе и для тех учащихся, которые не принадлежат к нашему меньшинству).
- преподаются как часть программы в школах, которые ведут обучение на нашем языке или в которых преподаётся наш язык.
- не преподаются.

☒ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

- Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры не предоставляют такой возможности, Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав
  - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры предоставляют такую возможность, Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению
  - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность. Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.
  - ▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет
- Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.
  - ▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## БАЗОВАЯ ПОДГОТОВКА И ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ВАШЕГО ЯЗЫКА

**Мера 8:** обеспечить базовую подготовку и повышение квалификации преподавателей, которые отвечали бы задаче применения тех мер 1-7, согласие с которыми выражено Участником.

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** предоставляют ли местные власти преподавателям вашего языка/преподавателям, работающим на вашем языке, возможность получить базовую подготовку и повышение квалификации (т.е. изучить методологию, лингвистическую подготовку, необходимую для преподавания вашего языка, специальную подготовку по двуязычному обучению)?

- Да  
 Нет

☒ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос). Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## НАБЛЮДАТЕЛЬНЫЙ ОРГАН ДЛЯ МОНИТОРИНГА ПРЕПОДАВАНИЯ ВАШЕГО ЯЗЫКА

**Мера 9:** создать контрольный орган или органы, осуществляющие наблюдение за принимаемыми мерами и достигнутыми результатами в организации или развитии преподавания на региональных языках или языках меньшинств и ответственные за подготовку периодических докладов на основе собранных данных, которые передаются гласности;

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** существует ли специальный и до определённой степени автономный наблюдательный орган, который производит мониторинг предпринятых мер и успехов, достигнутых в преподавании вашего языка и на вашем языке, который публикует полученные результаты в виде периодических отчётов?

Да

Нет

🛒 **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры не предоставляют такой возможности, Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры предоставляют такую возможность, Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность. Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

**ПРЕПОДАВАНИЕ ВАШЕГО ЯЗЫКА ИЛИ НА ВАШЕМ ЯЗЫКЕ ЗА ПРЕДЕЛАМИ ОБЛАСТИ ТРАДИЦИОННОГО РАССЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МЕНЬШИНСТВА**

**Мера 10:** В том, что касается образования, и в отношении иных территорий, где региональные языки или языки меньшинств традиционно не используются, Участники обязуются, при условии, что число лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства, оправдывает это, разрешать, поощрять или обеспечивать преподавание на региональном языке или языке меньшинства, либо этого языка на всех соответствующих стадиях образования.

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** происходила ли за последние десятилетия миграция большого количества носителей вашего языка в другие районы страны, в которых ваш язык ранее традиционно не использовался?

Нет ► Переходите к мере 11.

Да (пожалуйста, назовите эти районы):

► Ведётся ли в этих районах обучение на вашем языке/вашему языку?  Да  Нет

 **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры не предоставляют такой возможности, Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав

► Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры предоставляют такую возможность, Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению

► Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность. Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

► Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

► Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## Судебные власти

### ☐ **Общее положение вашего языка**

- *Имеется ли достаточное количество судей и адвокатов, которые говорят на вашем языке, или организовано ли обучение языку?*

*Да*

*Нет*

- *Имеется ли достаточное количество судебных переводчиков (устных и письменных), говорящих на вашем языке?*

*Да*

*Нет*

- *Существует ли надлежащая правовая терминология (например, глоссарии) на вашем языке, которая позволяет использовать ваш язык при взаимодействии с судебными властями?*

*Да*

*Нет*

- *Существует ли традиция использования вашего языка в судебных органах в районе расселения вашего меньшинства (привычны ли носители к такому использованию языка)?*

*Да*

*Нет*

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВАШЕГО ЯЗЫКА В УГОЛОВНОМ СУДЕ

**Мера 11:** обеспечить возможность проводить, по запросу одной из сторон, судебные разбирательства на региональном языке или языке меньшинства. При необходимости устный и письменный перевод должен быть выполнен переводчиками без дополнительных затрат со стороны заинтересованных лиц.

- **Действующие политические, законодательные и практические меры:** возможно ли проведение судебного разбирательства, по запросу одной из сторон, полностью на вашем языке?
  - Да, даже если человек, который подаёт такой запрос говорит на официальном языке (языке большинства).
    - ▶ Кто оплачивает услуги устного и/или письменного перевода?
      - суд/государство
      - обвиняемый
  - Да, но только в том случае, если тот, кто подаёт такой запрос, не говорит на официальном языке (языке большинства).
    - ▶ Кто оплачивает услуги устного и/или письменного перевода?
      - суд/государство
      - обвиняемый
  - Нет

 **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

- Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.
  - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.
  - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.
  - ▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет
- Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.
  - ▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВАШЕГО ЯЗЫКА В УГОЛОВНОМ СУДЕ

**Мера 12:** гарантировать обвиняемому право использовать региональный язык или язык меньшинства. При необходимости устный и письменный перевод должен быть выполнен переводчиками без дополнительных затрат со стороны заинтересованных лиц.

- **Действующие политические, законодательные и практические меры:** имеет ли обвиняемый право использовать ваш язык во время судебного разбирательства?
- Да, даже если тот, кто подаёт запрос, говорит на официальном языке (языке большинства).
- ▶ Кто оплачивает услуги устного и/или письменного перевода?
- суд/государство  обвиняемый
- Да, но только в том случае, если тот, кто подаёт такой запрос, не говорит на официальном языке (языке большинства).
- ▶ Кто оплачивает услуги устного и/или письменного перевода?
- суд/государство  обвиняемый
- Нет

 **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

- Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.
- ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.
- ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.
- ▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет
- Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.
- ▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВАШЕГО ЯЗЫКА В УГОЛОВНОМ СУДЕ

**Мера 13:** гарантировать, что запросы и показания, устные или письменные, не будут не приниматься судом только на том основании, что они сформулированы на региональном языке или языке меньшинства. При необходимости устный и письменный перевод должен быть выполнен переводчиками без дополнительных затрат со стороны заинтересованных лиц.

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** принимаются ли уголовным судом (устные или письменные) запросы и показания, если они сформулированы на вашем языке?

Да, даже если тот, кто подаёт запрос, говорит на официальном языке (языке большинства).

▶ Кто оплачивает услуги устного и/или письменного перевода?

суд/государство  обвиняемый

Да, но только в том случае, если тот, кто подаёт такой запрос, не говорит на официальном языке (языке большинства).

▶ Кто оплачивает услуги устного и/или письменного перевода?

суд/государство  обвиняемый

Нет

🛒 **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

Да. Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

Да. Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

Нет. Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

Нет. Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

Дополнительные замечания:

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВАШЕГО ЯЗЫКА В УГОЛОВНОМ СУДЕ

**Мера 14:** предоставлять, по запросу, документы, касающиеся судебных разбирательств, на соответствующем региональном языке или языке меньшинств. При необходимости устный и письменный перевод должен быть выполнен переводчиками без дополнительных затрат со стороны заинтересованных лиц.

- **Действующие политические, законодательные и практические меры:** предоставляют ли суды, по запросу, документы, касающиеся судебных разбирательств, на вашем языке?
  - Да, даже если тот, кто подаёт запрос, говорит на официальном языке (языке большинства).
    - ▶ Кто оплачивает услуги устного и/или письменного перевода?
      - суд/государство
      - обвиняемый
  - Да, но только в том случае, если тот, кто подаёт такой запрос, не говорит на официальном языке (языке большинства).
    - ▶ Кто оплачивает услуги устного и/или письменного перевода?
      - суд/государство
      - обвиняемый
  - Нет

-  **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**
- Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.
    - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
  - Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.
    - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
  - Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.
    - ▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет
  - Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.
    - ▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВАШЕГО ЯЗЫКА ПО ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ

**Мера 15:** обеспечить возможность проводить, по запросу одной из сторон, судебные разбирательства на региональном языке или языке меньшинства. При необходимости устный и письменный перевод должен быть выполнен переводчиками.

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** возможно ли, по запросу одной из сторон, проведение судебных разбирательств по гражданским делам (в том числе по коммерческим и социальным вопросам) полностью на вашем языке?

Да, даже если тот, кто подаёт запрос, говорит на официальном языке (языке большинства).

▶ Возможно ли использование устного и/или письменного перевода?  Да  Нет

Да, но только в том случае, если тот, кто подаёт такой запрос, не говорит на официальном языке (языке большинства).

▶ Возможно ли использование устного и/или письменного перевода?  Да  Нет

Нет

☒ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

Да. Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

Да. Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

Нет. Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос). Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

Нет. Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВАШЕГО ЯЗЫКА ПО ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ

**Мера 16:** когда участник процесса должен лично предстать перед судом, разрешать ему пользоваться своим региональным языком или языком меньшинства, без дополнительных расходов с его стороны. При необходимости устный и письменный перевод должен быть выполнен переводчиками.

- **Действующие политические, законодательные и практические меры:** может ли участник гражданского судебного процесса, который должен лично предстать перед судом (например, свидетель), использовать ваш язык устно без обязанности нести дополнительные расходы?
- Да, даже если тот, кто подаёт запрос, говорит на официальном языке (языке большинства).
- ▶ Возможно ли использование устного и/или письменного перевода?  Да  Нет
- Да, но только в том случае, если тот, кто подаёт такой запрос, не говорит на официальном языке (языке большинства).
- ▶ Возможно ли использование устного и/или письменного перевода?  Да  Нет
- Нет

☰ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

- Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.
- ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.
- ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.
- ▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет
- Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.
- ▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВАШЕГО ЯЗЫКА ПО ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ

**Мера 17:** разрешить предоставлять документы и показания на региональных языках или языках меньшинств. При необходимости устный и письменный перевод должен быть выполнен переводчиками.

- **Действующие политические, законодательные и практические меры:** может ли гражданский суд предоставлять документы и показания (в том числе свидетелей и экспертов) на вашем языке?
  - Да, даже если тот, кто подаёт запрос, говорит на официальном языке (языке большинства).
    - ▶ Возможно ли использование устного и/или письменного перевода?  Да  Нет
  - Да, но только в том случае, если тот, кто подаёт такой запрос, не говорит на официальном языке (языке большинства).
    - ▶ Возможно ли использование устного и/или письменного перевода?  Да  Нет
  - Нет

 **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

- Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.
  - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.
  - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.
  - ▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет
- Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.
  - ▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВАШЕГО ЯЗЫКА ПО ДЕЛАМ ОБ АДМИНИСТРАТИВНЫХ ПРАВОНАРУШЕНИЯХ

**Мера 18:** обеспечить возможность проводить, по запросу одной из сторон, судебные разбирательства на региональном языке или языке меньшинства. При необходимости устный и письменный перевод должен быть выполнен переводчиками.

- **Действующие политические, законодательные и практические меры:** возможно ли, по запросу одной из сторон, проведение судебных разбирательств по административным делам полностью на вашем языке?
  - Да, даже если тот, кто подаёт запрос, говорит на официальном языке (языке большинства).
    - ▶ Возможно ли использование устного и/или письменного перевода?  Да  Нет
  - Да, но только в том случае, если тот, кто подаёт такой запрос, не говорит на официальном языке (языке большинства).
    - ▶ Возможно ли использование устного и/или письменного перевода?  Да  Нет
  - Нет

 **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

- Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.
  - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.
  - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.
  - ▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет
- Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.
  - ▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВАШЕГО ЯЗЫКА ПО ДЕЛАМ ОБ АДМИНИСТРАТИВНЫХ ПРАВОНАРУШЕНИЯХ

**Мера 19:** когда участник процесса должен лично предстать перед судом, разрешать ему пользоваться своим региональным языком или языком меньшинства, без дополнительных расходов с его стороны. При необходимости устный и письменный перевод должен быть выполнен переводчиками.

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** может ли участник административного судебного процесса, который должен лично присутствовать в суде), использовать ваш язык без обязанности нести дополнительные расходы?

Да, даже если тот, кто подаёт запрос, говорит на официальном языке (языке большинства).

▶ Возможно ли использование устного и/или письменного перевода?  Да  Нет

Да, но только в том случае, если тот, кто подаёт такой запрос, не говорит на официальном языке (языке большинства).

▶ Возможно ли использование устного и/или письменного перевода?  Да  Нет

Нет

☰ Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?

Да. Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

Да. Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

Нет. Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос). Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

Нет. Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

Дополнительные замечания:

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВАШЕГО ЯЗЫКА ПО ДЕЛАМ ОБ АДМИНИСТРАТИВНЫХ ПРАВОНАРУШЕНИЯХ

**Мера 20:** разрешить предоставлять документы и показания на региональных языках или языках меньшинств. При необходимости устный и письменный перевод должен быть выполнен переводчиками.

- **Действующие политические, законодательные и практические меры:** может ли суд, рассматривающий административные дела, предоставлять документы и показания на вашем языке?
  - Да, даже если тот, кто подаёт запрос, говорит на официальном языке (языке большинства).
    - ▶ Возможно ли использование устного и/или письменного перевода?  Да  Нет
  - Да, но только в том случае, если тот, кто подаёт такой запрос, не говорит на официальном языке (языке большинства).
    - ▶ Возможно ли использование устного и/или письменного перевода?  Да  Нет
  - Нет

 **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

- Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.
  - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.
  - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.
  - ▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет
- Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.
  - ▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВАШЕГО ЯЗЫКА В ПРОЦЕССАХ ПО ГРАЖДАНСКИМ И АДМИНИСТРАТИВНЫМ ПРАВОНАРУШЕНИЯМ

**Мера 21:** предпринять необходимые шаги, чтобы обеспечение выполнения подпунктов i и iii мер 15-20, приведённых выше, и любая необходимость использовать переводчиков для устного и письменного перевода не влекли дополнительных расходов со стороны заинтересованных лиц.

- **Действующие политические, законодательные и практические меры:** несут ли заинтересованные лица дополнительные, если гражданские суды и суды, занимающиеся административными процессами,
  - ведут разбирательство полностью на вашем языке (см. Меры 15, 18)?
    - Да
    - Нет
  - предоставляют документы и показания (в том числе свидетелей и экспертов) на вашем языке (см. Меры 17, 20)?
    - Да
    - Нет
  - пользуются услугами переводчиков, которые осуществляют устный и письменный перевод?
    - Да
    - Нет

 **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

- Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры не предоставляют такой возможности, Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав
  - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры предоставляют такую возможность, Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению
  - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность. Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.
  - ▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет
- Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.
  - ▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

**Мера 22 (альтернативные варианты):**

- i не отказывать в признании юридических документов, составленных в государстве-участнике, только на том основании, что они подготовлены на региональном языке или языке меньшинства; или
- ii не отказывать в признании подготовленных между сторонами юридических документов, составленных в государстве-участнике, лишь на том основании, что они на региональном языке или языке меньшинства, и обеспечивать возможность ссылки на них перед заинтересованной третьей стороной, не пользующейся этими языками, при условии, что содержание документа доводится до ее сведения ссылающимся на него лицом (лицами); или
- iii не отказывать в признании подготовленных между сторонами юридических документов, составленных в государстве-участнике, только на том основании, что они на региональном языке или языке меньшинства.

**i** Пожалуйста, выберите только один из приведённых ниже вариантов (□).

**● Действующие политические, законодательные и практические меры:** правовые документы (например, контракты), составленные на вашем языке

- обычно обладают юридической силой.
- имеют юридическую силу в отношениях между сторонами и могут быть применены против заинтересованных третьих лиц, которые не являются носителями этих языков, при условии, что содержание этих документов доведено до их сведения лицом или лицами, которые применяют эти документы.
- имеют юридическую силу только в отношениях между сторонами.
- не имеют юридической силы.

**i** Выберите, пожалуйста, только одну меру (□) и ответьте на соответствующие вопросы (▶).

**При подготовке к ратификации Хартии, государство должно**

- выбрать вариант, при котором правовые документы (например, контракты), составленные на нашем языке, будут **обладать общепринятой юридической силой**.
  - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- выбрать вариант, при котором правовые документы (например, контракты), составленные на нашем языке, будут обладать юридической силой в отношениях между сторонами и смогут быть применены против заинтересованных третьих лиц, которые не являются носителями этих языков, при условии, что содержание этих документов доведено до их сведения лицом или лицами, которые применяют эти документы.
  - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- выбрать вариант, при котором правовые документы (например, контракты), составленные на нашем языке, будут обладать юридической силой только в отношениях между сторонами.
  - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- не выбирать ни одну из мер**, касающихся юридической силы правовых документов, так как они не соответствуют положению нашего языка и реальным нуждам и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.
  - ▶ Должно ли государство добавить одну из приведённых выше мер в будущем, когда положение языка улучшится?  
 Да (какую именно меру : )  Нет

## ПЕРЕВОД ПРАВОВЫХ ДОКУМЕНТОВ НА ВАШ ЯЗЫК

**Мера 23:** Участники обязуются обеспечить доступность текстов важнейших законодательных актов на региональных языках или языках меньшинств, особенно тех, которые имеют непосредственное отношение к лицам, пользующимся этими языками, если этими законодательными актами не предусмотрено иное.

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** доступны ли на вашем языке наиболее важные государственные законодательные тексты (включая постановления правительства) и документы, имеющие непосредственное отношение к носителям вашего языка?

Да

Нет

☰ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).

Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## Административные органы и государственные службы

### ОРГАНЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ НА ТЕРРИТОРИИ РАССЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МЕНЬШИНСТВА

#### Мера 24 (альтернативные варианты):

- i обеспечивать, чтобы административные власти пользовались региональными языками или языками меньшинств; **или**
- ii обеспечивать, чтобы те их представители, которые осуществляют контакты с общественностью, пользовались региональными языками или языками меньшинств в их отношениях с лицами, обращающимися к ним на этих языках; **или**
- iii обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся региональными языками или языками меньшинств, могли подать устные или письменные заявления и получить ответ на этих языках; **или**
- iv обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся региональными языками или языками меньшинств, могли подать устные или письменные заявления на этих языках; **или**
- v обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся региональными языками или языками меньшинств, могли на законных основаниях представлять документы на этих языках;

❶ В приведённых ниже предложениях термин «органы государственной власти» означает отделения органов государственной власти, которые находятся на территории расселения вашего меньшинства, а также, в федеральных государствах, органов федерального штата (округа). Выберите, пожалуйста, только один вариант (□).

#### ● Действующие политические, законодательные и практические меры:

- Органы государственной власти используют наш язык в своей работе (наряду с официальным языком (языком большинства)) и при работе с физическими лицами.
- Наш язык используют, по крайней мере, те представители органов власти, которые работают непосредственно с людьми, в том случае, если к ним обращаются на этом языке.
- Носителям нашего языка разрешено подавать в органы государственной власти **устные или письменные заявления** и получать **ответ на нашем языке**.
- Носителям нашего языка разрешено подавать в органы государственной власти **устные или письменные заявления** на нашем языке, но они не имеют права получать ответ на нашем языке.
- Носителям нашего языка разрешено подавать на законных основаниях **документ на нашем языке**.
- Использование нашего языка на уровне органов государственной власти невозможно.



❗ Выберите, пожалуйста, только одну меру (□) и ответьте на соответствующие вопросы (▶).

☰ При подготовке к ратификации Хартии, государство должно

выбрать вариант, при котором будут использовать наш язык в своей работе (наряду с официальным языком (языком большинства)) и в работе с людьми.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

выбрать вариант, при котором, наш язык используют, по крайней мере, те представители органов власти, которые работают непосредственно с людьми, в том случае, если к ним обращаются на этом языке.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

выбрать вариант, при котором носителям нашего языка разрешено подавать в органы государственной власти **устные или письменные заявления** и получать **ответ на нашем языке**.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

выбрать вариант, при котором носителям нашего языка разрешено подавать в органы государственной власти **устные или письменные заявления** на нашем языке, но они не имеют права получать ответ на нашем языке.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

выбрать вариант, при котором носителям нашего языка разрешено подавать на законных основаниях **документ на нашем языке**.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**не выбирать ни одну из мер**, касающихся использования нашего языка органами государственной власти или общения с представителями органов государственной власти, так как они не соответствуют положению нашего языка и реальным нуждам и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить одну из приведённых выше мер в будущем, когда положение языка улучшится?

Да (какую именно меру : )  Нет

**Дополнительные замечания:**

**Мера 25:** следить за доступностью для населения широко используемых административных документов и бланков на региональных языках или языках меньшинств или в двуязычном варианте.

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** доступны ли тексты и формы органов государственной власти, широко используемые населением, на вашем языке или в двуязычной редакции?

- Да  
 Нет

 **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).

Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ДОКУМЕНТЫ ОРГАНОВ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ НА ВАШЕМ ЯЗЫКЕ

**Мера 26:** разрешить административным органам составлять документы на региональном языке или языке меньшинства.

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** могут ли местные подразделения органов государственной власти составлять документы на вашем языке?

Да

Нет

☰ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВАШЕГО ЯЗЫКА ОРГАНАМИ МЕСТНОЙ И РЕГИОНАЛЬНОЙ ВЛАСТИ

**Мера 27:** использование региональных языков или языков меньшинств органами региональной или местной власти

- **Действующие политические, законодательные и практические меры:** существуют ли органы региональной и местной власти, которые используют ваш язык как внутренний рабочий язык (наряду с официальным языком (языком большинства))?

- Да  
 Нет

 **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

- Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

- Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

- Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

- Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ПОДАЧА УСТНЫХ ИЛИ ПИСЬМЕННЫХ ЗАЯВЛЕНИЙ НА ВАШЕМ ЯЗЫКЕ В ОРГАНЫ МЕСТНОЙ И РЕГИОНАЛЬНОЙ ВЛАСТИ

**Мера 28:** возможность подачи лицами, пользующимися региональными языками или языками меньшинств, устные или письменные заявления на этих языках;

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** имеют ли носители вашего языка возможность подавать письменные или устные заявления в (хотя бы некоторые) органы местной и региональной власти?

- Да  
 Нет

 **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).

Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ДОКУМЕНТЫ РЕГИОНАЛЬНЫХ ОРГАНОВ ВЛАСТИ НА ВАШЕМ ЯЗЫКЕ

**Мера 29:** опубликование региональными властями их официальных документов также на соответствующих региональных языках или языках меньшинств.

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** публикуют ли (хотя бы некоторые) региональные органы власти свои официальные документы также и на вашем языке?

Да

Нет

 **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ДОКУМЕНТЫ МЕСТНЫХ ОРГАНОВ ВЛАСТИ НА ВАШЕМ ЯЗЫКЕ

**Мера 30:** опубликование местными властями их официальных документов также на соответствующих региональных языках или языках меньшинств.

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** публикуют ли (хотя бы некоторые) региональные органы власти свои официальные документы не только на официальном языке, но также и на вашем языке?

Да

Нет

☰ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВАШЕГО ЯЗЫКА НА РЕГИОНАЛЬНЫХ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ СОБРАНИЯХ

**Мера 31:** использование региональными властями региональных языков или языков меньшинств в ходе дебатов на сессиях их представительных органов, что, однако, не исключает использование государственного языка (языков).

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** используют ли (хотя бы некоторые) региональные органы власти ваш язык во время дебатов на законодательных собраниях (наряду с официальным языком (языком большинства))?

- Да  
 Нет

 **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос). Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВАШЕГО ЯЗЫКА В ОРГАНАХ МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ

**Мера 32:** использование местными властями региональных языков или языков меньшинств в ходе дебатов на их сессиях, что, однако, не исключает использование государственного языка (языков ).

- **Действующие политические, законодательные и практические меры:** используют ли (хотя бы некоторые) местные органы власти ваш язык во время дебатов на законодательных собраниях (наряду с официальным языком (языком большинства))?

- Да  
 Нет

 **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

- Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

- Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

- Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

- Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ НА ВАШЕМ ЯЗЫКЕ

**Мера 33:** использование или усвоение традиционных и топонимически правильных названий мест на региональных языках или языках меньшинств, при необходимости вместе с названием на государственном языке (языках).

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** используются ли названия географических объектов (например, местностей, городов, улиц, рек, озёр, гор) на вашем языке наряду с названиями на официальном языке в некоторых областях, или, по крайней мере, если они не являются официальными, используются ли они до известной степени властями в общественной жизни (например, на указателях)?

Да

Нет

🛒 **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

**Мера 34 (альтернативные варианты):**

- i обеспечивать при осуществлении этих функций использование региональных языков или языков меньшинств; или
- ii разрешать лицам, пользующимся региональными языками или языками меньшинств, подавать заявление и получать ответ на этих языках; или
- iii разрешать лицам, пользующимся региональными языками или языками меньшинств, подавать заявление на этих языках.

**i** Под «коммунальными службами» имеются в виду службы, организованные административными органами власти или другими лицами, и действующие от их имени (например, железная дорога, общественный транспорт, электричество, водо- и газоснабжение, вывоз мусора и ассенизация, телефонное обслуживание, сбор и удаление бытовых отходов, кладбища, спортивные и развлекательные сооружения). Выберите, пожалуйста, только один вариант (□).

**● Действующие политические, законодательные и практические меры:**

- При предоставлении коммунальных услуг наш язык регулярно и часто и регулярно.
- Носителям нашего языка разрешено подавать заявки поставщикам коммунальных услуг (например, заявление на подключение к водопроводу) и получать ответ на нашем языке.
- Носителям нашего языка разрешено использовать свой язык для подачи заявки поставщикам коммунальных услуг (например, заявку на почтовые марки), но не имеют права на получение ответа на своём языке.
- Наш язык не может быть использован при общении с поставщиками коммунальных услуг.

**i** Выберите, пожалуйста, только одну меру (□) и ответьте на соответствующие вопросы (▶).

**☰ При подготовке к ратификации Хартии, государство должно**

- выбрать вариант, при котором при предоставлении коммунальных услуг будет часто и регулярно использоваться наш язык.  
▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- выбрать вариант, при котором носителям нашего языка будет разрешено использовать свой язык для подачи заявки поставщикам коммунальных услуг (например, заявление на подключение к водопроводу), и им будет предоставлено право получить ответ на своём языке.  
▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- выбрать вариант, при котором носителям нашего языка будет разрешено использовать свой язык для подачи заявки поставщикам коммунальных услуг (например, заявку на почтовые марки), но они не будут иметь права на получение ответа на своём языке.  
▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- не выбирать ни одну из мер, касающихся предоставления коммунальных услуг административными властями или другими лицами, действующими от их лица, так как они не соответствуют положению нашего языка и реальным нуждам и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.  
▶ Должно ли государство добавить одну из приведённых выше мер в будущем, когда положение языка улучшится?  Да (какую именно меру : )  Нет

## ПИСЬМЕННЫЙ ИЛИ УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

**Мера 35:** обеспечивать, если потребуется, письменный и устный перевод

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** располагают ли государственные административные органы власти, региональные и местные органы власти переводчиками вашего языка для устного или письменного перевода, который может понадобиться для осуществления мер 24-34?

Да (опишите подробнее, если необходимо: \_\_\_\_\_)

Нет (опишите подробнее, если необходимо: \_\_\_\_\_)

☒ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## НАБОР И ОБУЧЕНИЕ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ СО ЗНАНИЕМ ВАШЕГО ЯЗЫКА

**Мера 36:** осуществлять набор и, в случае необходимости, подготовку достаточного числа официальных лиц и других государственных служащих

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** в долгосрочном плане, набор должностных лиц со знанием вашего языка будет менее затратным, чем использование переводчиков. Производят ли государственные, региональные и местные органы власти систематический набор должностных лиц, которые отлично владеют вашим языком? И/или проводится ли обучение должностных лиц и сотрудников общественных организаций и коммунальных услуг (например, языковые курсы во время работы)? Или существует ли какой-нибудь стимул для таких сотрудников изучать ваш язык (например, денежными премиями или повышением по службе)?

Да

Нет

☒ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## НАЗНАЧЕНИЕ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ НА ТЕРРИТОРИИ РАССЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МЕНЬШИНСТВА

**Мера 37:** удовлетворять, насколько это возможно, просьбы государственных служащих, владеющих региональным языком или языком меньшинства, об их назначении в район распространения этого языка.

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** если служащий общественных организаций или коммунальных услуг, владеющий вашим языком, подаст заявку на назначение на службу на территории расселения вашего меньшинства, одобряют ли его заявку (при условии, что он подходит и по остальным критериям назначения на этот пост)?

Да

Нет

☰ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).

Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ФАМИЛИИ НА ВАШЕМ ЯЗЫКЕ

**Мера 38:** Стороны обязуются разрешать, по просьбе заинтересованных лиц, использование или принятие фамильных имен на региональном языке или языке меньшинства.

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** можно ли, по запросу заинтересованных лиц, использовать или заимствовать фамилии в соответствии с традициями и орфографией вашего языка?

- Да  
 Нет

☰ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).

Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## Средства массовой информации

### ГОСУДАРСТВЕННОЕ РАДИО И ТЕЛЕВИДЕНИЕ НА ВАШЕМ ЯЗЫКЕ

#### Мера 39 (альтернативные варианты):

- i обеспечивать создание по крайней мере одной радиостанции и одного телевизионного канала, вещающих на региональных языках или языках меньшинств; **или**
- ii поощрять и/или содействовать созданию по крайней мере одной радиостанции и одного телевизионного канала, вещающих на региональных языках или языках меньшинств; **или**
- iii принимать соответствующие меры для того, чтобы структуры телерадиовещания предусматривали наличие программ на региональных языках или языках меньшинств

❗ Выберите, пожалуйста, только один вариант (☐).

#### ● Действующие политические, законодательные и практические меры:

- Существует хотя бы одна государственная/общественная радиостанция и один государственный/общественный телеканал, которые вещают исключительно или в основном на нашем языке.
- Существует хотя бы одна государственная/общественная радиостанция и один государственный/общественный телеканал, которые передают некоторые программы на нашем языке.
- Ни одна государственная/общественная радиостанция не передаёт передачи на нашем языке.
- Ни один государственный/общественный телеканал не передаёт передачи на нашем языке.

❗ Выберите, пожалуйста, только одну меру (☐) и ответьте на соответствующие вопросы (▶).

#### 🛒 При подготовке к ратификации Хартии, государство должно

- выбрать вариант, при котором хотя бы одна государственная/общественная радиостанция и один государственный/общественный телеканал будут вещать **исключительно или в основном** на нашем языке.
  - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- выбрать вариант, при котором хотя бы одна государственная/общественная радиостанция и один государственный/общественный телеканал будут передавать **некоторые программы** на нашем языке.
  - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- не выбирать ни одну из мер**, касающихся использования нашего языка в вещании государственных/общественных радио и телевидения, так как они не соответствуют положению нашего языка и реальным нуждам и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.
  - ▶ Должно ли государство добавить одну из приведённых выше мер в будущем, когда положение языка улучшится?  Да (какую именно меру : )  Нет

Дополнительные замечания:

## ЧАСТНОЕ РАДИОВЕЩАНИЕ НА ВАШЕМ ЯЗЫКЕ

### Мера 40 (альтернативные варианты):

- i поощрять и/или содействовать созданию по крайней мере одной радиостанции, вещающей на региональных языках или языках меньшинств; **или**
- ii поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе радиопрограмм на региональных языках или языках меньшинств;

❗ Выберите, пожалуйста, только один вариант (☐).

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:**

- Существует хотя бы одна **частная радиостанция**, вещающая **исключительно или в основном** на нашем языке.
- Существует хотя бы одна **частная радиостанция**, которая регулярно передаёт **некоторые программы** на нашем языке.
- Ни одна частная радиостанция не передаёт передачи на нашем языке.

❗ Выберите, пожалуйста, только одну меру (☐) и ответьте на соответствующие вопросы (▶).

🛒 **При подготовке к ратификации Хартии, государство должно**

- выбрать вариант, при котором должна быть хотя бы одна **частная радиостанция**, вещающая исключительно или в основном на нашем языке.  
▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- выбрать вариант, при котором должна быть хотя бы одна **частная радиостанция**, которая будет регулярно передавать **некоторые программы** на нашем языке.  
▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- не выбирать ни одну из мер**, касающихся использования нашего языка в вещании **частных радиостанций**, так как они не соответствуют положению нашего языка и реальным нуждам и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.  
▶ Должно ли государство добавить одну из приведённых выше мер в будущем, когда положение языка улучшится?  Да (какую именно меру : )  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ЧАСТНОЕ ТЕЛЕВИДЕНИЕ НА НАШЕМ ЯЗЫКЕ

### Мера 41 (альтернативные варианты):

- i поощрять и/или содействовать созданию по крайней мере одного телевизионного канала, вещающего на региональных языках или языках меньшинств; **или**
- ii поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе телевизионных программ на региональных языках или языках меньшинств;

❗ Выберите, пожалуйста, только один вариант (☐).

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:**

- Существует хотя бы один **частный телевизионный канал, работающий исключительно или в основном на нашем языке.**
- Существует хотя бы один **частный телевизионный канал, который регулярно передаёт некоторые программы на нашем языке.**
- Ни один **частный телевизионный канал не передаёт передачи на нашем языке.**

❗ Выберите, пожалуйста, только одну меру (☐) и ответьте на соответствующие вопросы (▶).

☰ **При подготовке к ратификации Хартии, государство должно**

- выбрать вариант, при котором должен быть хотя бы один **частный телевизионный канал, который будет работать исключительно или в основном на нашем языке.**
- ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- выбрать вариант, при котором должен быть хотя бы один **частный телевизионный канал, который будет регулярно передавать некоторые программы на нашем языке.**
- ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- не выбирать ни одну из мер, касающихся использования нашего языка в работе частных телевизионных каналов, так как они не соответствуют положению нашего языка и реальным нуждам и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.**
- ▶ Должно ли государство добавить одну из приведённых выше мер в будущем, когда положение языка улучшится?  Да (какую именно меру : )  Нет

**Дополнительные замечания:**

## Аудио- и аудиовизуальная продукция на вашем языке.

**Мера 42:** поощрять и/или содействовать производству и распространению аудио- и аудиовизуальной продукции на региональных языках или языках меньшинств.

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** поддерживают ли власти в дополнение к общей рекламе аудиовизуальной продукции (см. Мера 44) производство (например, через закупки) и распространения (например, через архивы) аудио- и аудиовизуальной продукции (например, DVD) на вашем языке?

Да

Нет

☰ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).

Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

**Мера 43 (альтернативные варианты):**

i поощрять и/или содействовать созданию и/или поддержке по крайней мере одной газеты на региональных языках или языках меньшинств; **или**

ii поощрять и/или содействовать публикации на регулярной основе газетных статей на региональных языках или языках меньшинств;

ⓘ Выберите, пожалуйста, только один вариант (□).

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:**

- На нашем языке выходит хотя бы одна **газета (по крайней мере раз в неделю)**.
- На нашем языке регулярно публикуются **газетные статьи**.
- Наш язык не используется в газетах.

ⓘ Выберите, пожалуйста, только одну меру (□) и ответьте на соответствующие вопросы (▶).

🛒 **При подготовке к ратификации Хартии, государство должно**

выбрать вариант, при котором на нашем языке будет выходить хотя бы одна **газета (по крайней мере раз в неделю)**.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

выбрать вариант, при котором на нашем языке регулярно будут публиковаться **газетные статьи**

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**не выбирать ни одну из мер, касающихся использования нашего языка в газетах, так как они не соответствуют положению нашего языка и реальным нуждам и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.**

▶ Должно ли государство добавить одну из приведённых выше мер в будущем, когда положение языка улучшится?  Да (какую именно меру : )  Нет

**Дополнительные замечания:**

**Мера 44 (альтернативные варианты):**

i оплачивать дополнительные расходы тех средств массовой информации, которые используют региональные языки или языки меньшинств, если законом предусматривается финансовая поддержка средств массовой информации в целом; **или**

ii распространять существующие меры финансовой поддержки производства аудиовизуальной продукции на региональных языках или языках меньшинств

❗ Выберите, пожалуйста, только один вариант (□).

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:**

- Государство покрывает дополнительные расходы тех **средств массовой информации**, которые используют наш язык, как часть финансовой поддержки СМИ в целом.
- Государство распространяет существующие меры финансовой поддержки производства **аудиовизуальной продукции** на производство такой продукции на нашем языке (см. Меру 42).
- Государство не оказывает финансовую поддержку СМИ, использующим наш язык.

❗ Выберите, пожалуйста, только одну меру (□) и ответьте на соответствующие вопросы (▶).

☰ **При подготовке к ратификации Хартии, государство должно**

выбрать вариант, при котором государство будет покрывать дополнительные расходы тех средств массовой информации, которые используют наш язык, как часть финансовой поддержки СМИ в целом.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

выбрать вариант, при котором государство должно будет распространить существующие меры финансовой поддержки производства аудиовизуальной продукции на производство такой продукции на нашем языке.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**не выбирать ни одну из мер**, касающихся финансовой поддержки СМИ, так как они не соответствуют положению нашего языка и реальным нуждам и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить одну из приведённых выше мер в будущем, когда положение языка улучшится?  Да (какую именно меру : )  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ОБУЧЕНИЯ СОТРУДНИКОВ СМИ, ИСПОЛЬЗУЮЩИХ ВАШ ЯЗЫК

**Мера 45:** оказывать помощь в подготовке журналистов и другого персонала средств массовой информации, использующих региональные языки или языки меньшинств.

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** поддерживают ли власти обучение журналистов и других сотрудников СМИ, использующих ваш язык?

Да

Нет

☰ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

**Мера 46:**

Участники обязуются гарантировать свободу прямого приема радио- и телевизионных передач из соседних стран на языке, используемом в форме, идентичной или близкой региональному языку или языку меньшинства, и не препятствовать ретрансляции радио- и телевизионных передач на таком языке из соседних стран. Равным образом они обязуются следить за тем, чтобы в печати не создавались никакие ограничения в отношении свободы выражения мнений и свободного распространения информации на языке, используемом в форме идентичной или близкой региональному языку или языку меньшинства. Поскольку осуществление вышеупомянутых свобод сопровождается обязанностями и ответственностью, оно может подпадать под действие формальностей, условий, ограничений и санкций, предусмотренных законом и необходимых в демократическом обществе в интересах национальной безопасности, территориальной целостности, безопасности населения, для предотвращения беспорядков и преступлений, для охраны здоровья и общественной морали, для защиты репутации или прав других лиц, для предотвращения утечки конфиденциальной информации или для поддержания авторитета и беспристрастности правосудия.

- **Действующие политические, законодательные и практические меры:**  
*Гарантировано/возможно ли для вас:*
  - *прямой приём радио- и телепередач из соседних стран на вашем языке?*
    - Да*
    - Нет*
  - *ретрансляция радио- и телепередач из соседних стран на вашем языке?*
    - Да*
    - Нет*
  - *свобода слова и свободный обмен информацией в печатной прессе на вашем языке?*
    - Да*
    - Нет*

 **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

- Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры не предоставляют такой возможности, Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав
- ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры предоставляют такую возможность, Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению
- ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность. Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.
- ▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет
- Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.
- ▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

## ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО В ОРГАНАХ, ГАРАНТИРУЮЩИХ СВОБОДУ И МНОГООБРАЗИЕ СМИ

**Мера 47:** гарантировать, что интересы лиц, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, будут представлены или будут приниматься во внимание в тех органах, которые могут быть учреждены в соответствии с законом и с задачей гарантировать свободу и многообразие средств массовой информации.

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** представлены ли или учитываются ли интересы носителей вашего языка в органах, гарантирующих свободу и многообразие СМИ?

Да

Нет

☒ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## Культурные мероприятия и объекты

### ОБЩАЯ ПОДДЕРЖКА КУЛЬТУРНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ И ОБЪЕКТОВ

**Мера 48:** поощрять виды выражения и творчества, характерные для региональных языков или языков меньшинств, и содействовать развитию различных средств доступа к произведениям на этих языках

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** поощряют ли власти культурные мероприятия и объекты, относящиеся к вашему языку (например, библиотеки, видеотеки, культурные центры, музеи, архивы, учебные заведения, театры и кинотеатры, а также литературную работу и производство фильмов, народные формы культурного самовыражения, фестивали и отрасли культуры, новые технологии)?

Да

Нет

☒ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ПЕРЕВОД, ДУБЛИРОВАНИЕ, ПОСЛЕДУЮЩЕЕ ОЗВУЧИВАНИЕ И СУБТИТРЫ (I)

**Мера 49:** содействовать развитию различных средств доступа носителей других языков к произведениям на региональных языках или языках меньшинств посредством расширения использования перевода, дублирования, последующего озвучивания и субтитров

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** поддерживают ли власти перевод на другие языки **произведений, созданных на вашем языке**, а также дублирование, последующее озвучивание и создание субтитров для таких произведений?

Да

Нет

☰ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ПЕРЕВОД, ДУБЛИРОВАНИЕ, ПОСЛЕДУЮЩЕЕ ОЗВУЧИВАНИЕ И СУБТИТРЫ (II)

**Мера 50:** содействовать развитию доступа носителей региональных языков или языков меньшинств к произведениям на других языках посредством расширения использования перевода, дублирования, последующего озвучивания и субтитров

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** поддерживают ли власти перевод на ваш язык произведений, созданных на других языках, а также дублирование, последующее озвучивание и создание субтитров для таких произведений?

Да

Нет

☰ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## КУЛЬТУРНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ НА ВАШЕМ ЯЗЫКЕ

**Мера 51:** обеспечивать, чтобы ведомства, отвечающие за организацию или поддержку различного рода культурных мероприятий, в соответствующей степени учитывали знание и практическое использование региональных языков или языков меньшинств и их культур в рамках инициированных или поддерживаемых ими мероприятий

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** обеспечивают ли ведомства, ответственные за организацию и поддержку культурных мероприятий, проведение таких мероприятий на вашем языке?

- Да  
 Нет

🛒 **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ПРЕДСТАВИТЕЛИ КУЛЬТУРНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ, ВЛАДЕЮЩИЕ ВАШИМ ЯЗЫКОМ

**Мера 52:** принимать меры по обеспечению ведомств, ответственных за организацию или поддержку культурных мероприятий, персоналом, который свободно владеет соответствующим региональным языком или языком меньшинства, помимо языка (языков) остальной части населения

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** имеют ли ведомства, ответственные за организацию или поддержку культурных мероприятий, сотрудников, которые свободно владеют вашим языком?

Да

Нет

☰ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).

Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ВОВЛЕЧЕНИЕ ВАШЕЙ НПО В КУЛЬТУРНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ И СРЕДСТВА ИХ ОБЕСПЕЧЕНИЯ

**Мера 53:** поощрять прямое участие представителей населения, пользующегося данным региональным языком или языком меньшинства, в обеспечении и планировании культурных мероприятий

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** принимают ли представители носителей вашего языка непосредственное участие в планировании культурных мероприятий и обеспечении необходимых средств для их проведения?

Да

Нет

☰ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

**Мера 54:** поощрять и/или содействовать созданию органа или органов, ответственных за сбор и хранение копий, за представление или публикацию произведений на региональных языках или языках меньшинств;

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** существует ли специальный орган, ответственный за сбор и хранение копий, за представление или публикацию произведений на вашем языке?

- Да  
 Нет

☰ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## Услуги по переводу и терминологическим исследованиям

**Мера 55:** в случае необходимости создавать и/или оказывать содействие и финансировать осуществление перевода и терминологических исследований, в частности, с целью поддержки и развития соответствующей административной, коммерческой, экологической, социальной, технической и правовой терминологии каждого регионального языка или языка меньшинства.

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** финансируют ли власти услуги по переводу и терминологическим исследованиям, в частности с целью поддержки и развития соответствующей административной, коммерческой, экологической, социальной, технической и правовой терминологии вашего языка?

Да

Нет

☰ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).

Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

**КУЛЬТУРНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ И ОБЪЕКТЫ ЗА ПРЕДЕЛАМИ ТРАДИЦИОННОЙ ЗОНЫ РАССЕЛЕНИЯ ВАШЕГО МЕНЬШИНСТВА**

**Мера 56:** в отношении территорий иных, чем те, где региональные языки или языки меньшинств традиционно используются, Участники обязуются, при условии, что число лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства, оправдывает это, разрешать, поощрять и/или способствовать проведению культурных мероприятий и обеспечивать их в соответствии с предыдущим пунктом

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** происходила ли за последние десятилетия активная миграция носителей вашего языка в другие районы страны, где ваш язык ранее традиционно не использовался (дайте такой же ответ, как и для Меры 10)?

Нет ► Переходите к Мере 57.

Да (пожалуйста, назовите эти районы):

► Поддерживают ли власти в этих районах культурные мероприятия и средства их обеспечения на вашем языке?  Да  Нет

☰ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

Да. Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры не предоставляют такой возможности, Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав

► Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

Да. Хотя действующие политические, законодательные и практические меры предоставляют такую возможность, Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению

► Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

Нет. Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность. Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

► Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

Нет. Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

► Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## КУЛЬТУРНАЯ ПОЛИТИКА ЗА РУБЕЖОМ

**Мера 57:** в своей культурной политике за рубежом участники обязуются отводить соответствующее место региональным языкам или языкам меньшинств и отражаемой ими культуре.

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** отводит ли государство в своей культурной политике за рубежом соответствующее место вашему языку и культуре, которую он отражает (например, проводятся ли выставки, издаются ли информационные материалы для туристов)?

Да

Нет

☰ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).

Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## Экономическая и общественная жизнь

### ЗАПРЕТ НА ЛИНГВИСТИЧЕСКУЮ ДИСКРИМИНАЦИЮ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ИЛИ ОБЩЕСТВЕННОЙ ЖИЗНИ

**Мера 58:** исключить из своего законодательства любые положения, неоправданно запрещающие использование региональных языков или языков меньшинств в документах, относящихся к экономической или общественной жизни, в частности, в договорах о найме, и в таких технических документах, как инструкции по использованию продукции и инструкции по эксплуатации механизмов

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** возможно ли использовать на территории всей страны ваш язык в документах, относящихся к экономической или общественной жизни, в частности, в договорах о найме, и в таких технических документах, как инструкции по использованию продукции или установке оборудования?

- Да  
 Нет

☞ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос). Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ВНУТРЕННИЕ ПРАВИЛА КОМПАНИЙ И КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

**Мера 59:** запретить включение во внутренние правила компаний и конфиденциальные документы любых положений, исключающих или ограничивающих использование региональных языков или языков меньшинств, по крайней мере, в общении между лицами, пользующимися одним и тем же языком

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** запрещено ли на территории всей страны включать во внутренние правила компаний и конфиденциальные документы любых положений, исключающих или ограничивающих использование вашего языка, по крайней мере, в общении между лицами, пользующимися одним и тем же языком?

Да

Нет

☒ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

**ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ ПРАКТИКЕ, ИМЕЮЩЕЙ ЦЕЛЬЮ СОЗДАНИЕ ПРЕПЯТСТВИЙ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВАШЕГО ЯЗЫКА В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ И ОБЩЕСТВЕННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Мера 60:** противодействовать практике, имеющей целью создание препятствий для использования региональных языков или языков меньшинств в экономической и общественной деятельности

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** противодействует ли государство на территории всей страны дискриминирующим действиям, имеющим целью создание препятствий для использования вашего языка в экономических или социальных мероприятиях государственного сектора экономики (например, почтовых служб, железных дорог)?

- Да  
 Нет

🛒 **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ПОДДЕРЖКА ВАШЕГО ЯЗЫКА В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ И СОЦИАЛЬНОЙ ЖИЗНИ

**Мера 61:** содействовать и/или поощрять использование региональных языков или языков меньшинств в экономической и социальной жизни посредством других мер, отличных от упомянутых в предыдущих подпунктах.

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** оказывает ли государство на территории всей страны активную поддержку использованию вашего языка в экономической и социальной жизни (например, посредством предоставления финансового поощрения компаниям)?

- Да  
 Нет

☒ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ФИНАНСОВЫЕ ДОКУМЕНТЫ НА ВАШЕМ ЯЗЫКЕ

**Мера 62:** включать в свои финансовые и банковские инструкции положения, допускающие в рамках процедур, соответствующих коммерческой практике, использование региональных языков или языков меньшинств при заполнении платежных ордеров (чеков, тратт т.д.) или других финансовых документов, либо, если требуется, обеспечить применение таких положений

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** разрешает ли и/или гарантирует ли государство использование вашего языка в платёжных поручениях или других финансовых документов в районе расселения вашего меньшинства?

- Использование нашего языка в финансовых документов разрешено и встречается на деле.
- Использование нашего языка в финансовых документов разрешено, но на деле не встречается.
- Использование нашего языка в финансовых документов не разрешено.

☞ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

- Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры не предоставляют такой возможности, Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав
  - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры предоставляют такую возможность, Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению
  - ▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет
- Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность. Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.
  - ▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет
- Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.
  - ▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ПОДДЕРЖКА ВАШЕГО ЯЗЫКА НА ГОСУДАРСТВЕННЫХ ПРЕДПРИЯТИЯХ

**Мера 63:** в экономическом и общественном секторах, находящихся под их непосредственным контролем (государственный сектор), организовать деятельность, направленную на расширение использования региональных языков или языков меньшинств

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** поддерживает ли государство на территории расселения вашего меньшинства использование вашего языка в экономическом и общественном секторах, находящихся под его непосредственным контролем (на государственных предприятиях, таких как железная дорога, городской транспорт, электросеть, водо- и газоснабжение, вывоз мусора и ассенизация, телефонное обслуживание, сбор и удаление бытовых отходов, спортивные и развлекательные сооружения)?

Да

Нет

🛒 **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).

Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВАШЕГО ЯЗЫКА В УЧРЕЖДЕНИЯХ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

**Мера 64:** обеспечивать, чтобы учреждения социального обеспечения, такие как больницы, дома для престарелых и общежития, имели возможность осуществлять врачебный прием и обслуживание лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства и нуждающихся в уходе за ними в силу слабого здоровья, возраста либо по другим причинам, на их собственном языке

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** гарантирует ли государство на территории расселения вашего меньшинства, что учреждения социального обеспечения (например, больницы, дома престарелых, общежития, интернаты для инвалидов и реабилитационные центры для молодежи) предлагают возможность принимать и обслуживать людей на вашем языке?

Да

Нет

☒ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ИНСТРУКЦИИ ПО БЕЗОПАСНОСТИ НА ВАШЕМ ЯЗЫКЕ

**Мера 65:** обеспечивать, путём принятия надлежащих мер, чтобы инструкции по технике безопасности составлялись равным образом и на региональных языках или языках меньшинств

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** обеспечивает ли государство, путём принятия надлежащих мер, чтобы инструкции по технике безопасности (например, схемы эвакуации на случай пожара, правила поведения в общественном транспорте, таблички, предупреждающие об опасности) на территории расселения вашего меньшинства составлялись в том числе и на вашем языке?

Да

Нет

🛒 **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## ИНФОРМАЦИЯ О ПРАВАХ ПОТРЕБИТЕЛЕЙ НА ВАШЕМ ЯЗЫКЕ

**Мера 66:** обеспечивать, чтобы информация о правах потребителей, предоставляемая компетентными государственными органами, распространялась и на региональных языках или языках меньшинств

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** предоставляет ли государство на территории расселения вашего меньшинства информацию о правах потребителей (гарантия качества изделия, право отказа от гарантийного соглашения) также и на вашем языке?

- Да  
 Нет

🛒 **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).

Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## Трансграничные обмены

### МЕЖДУНАРОДНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ В СФЕРЕ КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИИ

**Мера 67:** в государствах, в которых тот же язык используется в идентичной или схожей форме, применять существующие между государствами двусторонние и многосторонние соглашения в сфере культуры, образования, информации, профессиональной подготовки и непрерывного образования, либо при необходимости добиваться заключения таких соглашений с тем, чтобы содействовать расширению контактов между лицами, пользующимися одним и тем же языком

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** существуют ли двусторонние и многосторонние соглашения вашего государства с другими государствами, в которых ваш язык используется в идентичной или схожей форме (как язык большинства или язык меньшинства), которые способствуют установлению контактов в сфере культуры, образования, информации, профессионально-технического образования и непрерывного образования?

Да

Нет

☰ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ РЕГИОНАМИ ИЛИ ГОРОДАМИ

**Мера 68:** в интересах региональных языков или языков меньшинств содействовать и/или развивать международное сотрудничество, в частности, между региональными или местными властями, на территории которых тот же язык используется в идентичной или схожей форме

● **Действующие политические, законодательные и практические меры:** существует ли международное сотрудничество между региональными или местными властями, на территории которых ваш язык используется в идентичной или схожей форме?

Да

Нет

☰ **Должно ли государство выбрать эту меру для вашего языка при подготовке ратификации Хартии?**

**Да.** Поскольку действующие политические, законодательные и практические меры ещё не предоставляют такой возможности (при ответе «Нет» на предыдущий вопрос), Хартия поможет дальнейшему развитию наших языковых прав.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Да.** Хотя действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос), Хартия и процедура мониторинга обеспечат дополнительную поддержку этому праву и его применению.

▶ Является ли эта мера одной из 35 важнейших (из предложенных 68) мер?  Да  Нет

**Нет.** Действующие политические, законодательные и практические меры уже предоставляют такую возможность (при ответе «Да» на предыдущий вопрос).  
Учитывая, что государство выберет ограниченное число мер, необходимо отдать предпочтение другим мерам.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда позволят общие условия (например, бюджет, политические условия, условия ратификации)?  Да  Нет

**Нет.** Эта мера не соответствует положению языка и реальным потребностям и желаниям меньшинства. Государство должно поддержать наш язык в других областях.

▶ Должно ли государство добавить эту меру позднее, когда положение вашего языка улучшится?  Да  Нет

**Дополнительные замечания:**

## Суммарная таблица

① По каждому варианту, пожалуйста, отметьте соответствующую колонку

Вариант №	Статья 8 – Образование	↓	↓	↓	↓	↓
		Ратифицировать – принадлежит к 35 наиболее важным мерам	Ратифицировать – не принадлежит к 35 наиболее важным мерам	Ратифицировать в среднесрочной перспективе	Ратифицировать в долгосрочной перспективе	Ратификация не желательна
	1. В отношении образования Стороны обязуются, в рамках территории, где такие языки используются, в соответствии с положением каждого из этих языков и без ущерба для преподавания официального языка (языков) государства::					
1	а) i) обеспечивать доступность дошкольного образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или					
1	ii) обеспечивать доступность существенной части дошкольного образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или					
1	iii) применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i и ii, по крайней мере к тем ученикам, чьи семьи просят об этом и количество которых считается достаточным для этого; или					
1	iv) содействовать и/или поощрять применение мер, упомянутых в предыдущих подпунктах i-ii, если государственные органы не обладают прямой компетенцией в сфере дошкольного образования;					
2	b) i) обеспечивать доступность начального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или					
2	ii) обеспечить доступность существенной части начального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или					
2	iii) обеспечивать в рамках начального образования преподавание соответствующих региональных языков или языков					

	меньшинств в качестве составной части учебной программы; или					
2	iv) применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих пунктах i -iii, по крайней мере к тем ученикам, чьи семьи просят об этом и количество которых считается достаточным для этого;					
3	с) i) обеспечивать доступность среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или					
3	ii) обеспечивать доступность существенной части среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или					
3	iii) обеспечивать в рамках среднего образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или					
3	iv) применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i-iii, по крайней мере к тем ученикам, которые, или в случае необходимости - чьи семьи, выразили такое желание в количестве, считающимся достаточным для этого;					
4	d) i) обеспечивать доступность профессионально-технического образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или					
4	ii) обеспечивать доступность существенной части профессионально-технического образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или					
4	iii) обеспечивать в рамках профессионально-технического образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или					
4	iv) применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i-iii, по крайней мере к тем учащимся, которые, или в случае необходимости - чьи семьи, выразили такое желание в количестве, считающемся достаточным для этого;					
5	e) i) обеспечивать доступность					

	университетского и другого высшего образования на региональных языках или языках меньшинств; или					
5	ii) создавать условия для изучения этих языков в качестве дисциплин университетского и высшего образования; или					
5	iii) поощрять и/или допускать университетские или другие формы высшего образования на региональных языках или языках меньшинств или создание условий для изучения этих языков в качестве дисциплин университетского или высшего образования, если в силу того, что государство не играет определяющей роли в отношении высших учебных заведений, подпункты i и ii не могут быть применены;					
6	f) i) обеспечивать создание курсов для взрослых и системы повышения квалификации, преподавание на которых осуществляется в основном или полностью на региональных языках или языках меньшинств; или					
6	ii) предлагать такие языки в качестве дисциплин образования взрослых и системы повышения квалификации; или					
6	iii) содействовать и/или поощрять инициативы по изучению таких языков в качестве дисциплин в рамках программ для взрослых и программ по повышению квалификации, если государственные органы не обладают прямой компетенцией в сфере образования взрослых;					
7	g) принимать меры по обеспечению преподавания истории и культуры, нашедших отражение в региональном языке или языке меньшинства;					
8	h) обеспечивать подготовку и переподготовку преподавателей, которые отвечали бы задаче применения тех подпунктов а - g, согласие с которыми выражено Стороной;					
9	i) создать контрольный орган или органы, осуществляющие наблюдение за принимаемыми мерами и достигнутыми результатами в организации или					

	развитии преподавания на региональных языках или языках меньшинств и ответственные за подготовку периодических докладов на основе собранных данных, которые предаются гласности;					
10	2. В том, что касается образования, и в отношении иных территорий, где региональные языки или языки меньшинств традиционно не используются, Стороны обязуются, при условии, что число лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства, оправдывает это, разрешать, поощрять или обеспечивать преподавание на региональном языке или языке меньшинства, либо этого языка на всех соответствующих ступенях образования.					
	<b>Статья 9</b>					
	1. Стороны обязуются, в отношении тех судебных округов, где число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, оправдывает указанные ниже меры в соответствии с положением каждого из этих языков и при условии, что предоставляемые настоящим пунктом возможности не рассматриваются судьей в качестве препятствия для надлежащего отправления правосудия:					
	а) в производстве по уголовным делам:					
11	i) обеспечивать, чтобы в случае просьбы одной из сторон слушание дела в суде велось на региональном языке или языке меньшинства; и/или					
12	ii) гарантировать обвиняемому право на пользование его/ее региональным языком или языком меньшинства; и/или					
13	iii) обеспечивать, чтобы запросы и свидетельские показания, письменные или устные, не рассматривались как неприемлемые только потому, что они сформулированы на региональном языке или языке меньшинства; и/или					
14	iv) составлять по запросу					

	документы, относящиеся к производству по делу, на соответствующем региональном языке или языке меньшинства,					
	при необходимости прибегая к помощи переводчика без дополнительных расходов со стороны заинтересованных лиц;					
	b) в производстве по гражданским делам:					
15	i) обеспечивать, чтобы в случае просьбы одной из сторон слушание дела в суде велось на региональном языке или языке меньшинства; и/или					
16	ii) когда участник процесса должен лично предстать перед судом, разрешать ему пользоваться своим региональным языком или языком меньшинства, без дополнительных расходов с его стороны; и/или					
17	iii) разрешать представление документов и свидетельских показаний на региональном языке или языке меньшинства,					
	при необходимости прибегая к помощи переводчика;					
	c) в производстве по делам об административных правонарушениях:					
18	i) обеспечивать, чтобы в случае просьбы одной из сторон слушание дела в суде велось на региональном языке или языке меньшинства; и/или					
19	ii) когда участник процесса должен лично предстать перед судом, разрешать ему пользоваться своим региональным языком или языком меньшинства без дополнительных расходов с его стороны; и/или					
20	iii) разрешать представление документов и свидетельских показаний на региональном языке или языке меньшинства,					
	при необходимости, прибегая к помощи переводчика;					
21	d) принимать меры к тому, чтобы применение подпунктов i-iii предыдущих пунктов b и c и возможное обращение к услугам переводчика не создавали бы дополнительных расходов для заинтересованных лиц.					
	2. Стороны обязуются:					
22	a) не отказывать в признании					

	юридических документов, составленных в стране, только на том основании, что они подготовлены на региональном языке или языке меньшинства; или					
22	b) не отказывать в признании подготовленных между сторонами юридических документов, составленных в государстве-стороне Хартии, лишь на том основании, что они на региональном языке или языке меньшинства, и обеспечивать возможность ссылки на них перед заинтересованной третьей стороной, не пользующейся этими языками, при условии, что содержание документа доводится до ее сведения ссылающимся на него лицом (лицами); или					
22	с) не отказывать в признании подготовленных между сторонами юридических документов, составленных в стране, только на том основании, что они на региональном языке или языке меньшинства.					
23	3. Стороны обязуются обеспечить доступность текстов законодательных актов на региональных языках или языках меньшинств, особенно тех, которые имеют непосредственное отношение к лицам, пользующимся этими языками, если эти документы не были предоставлены в их распоряжение иным образом.					
	<b>Статья 10</b>					
	1. В административных округах государства, где число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, оправдывает указанные ниже меры, и в соответствии с положением каждого языка, Стороны обязуются, насколько это представляется возможным:					
24	a) i) обеспечивать, чтобы административные власти пользовались региональными языками или языками меньшинств; или					
24	ii) обеспечивать, чтобы те их представители, которые					

	осуществляют контакты с общественностью, пользовались региональными языками или языками меньшинств в их отношениях с лицами, обращающимися к ним на этих языках; или					
24	iii) обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся региональными языками или языками меньшинств, могли подать устные или письменные заявления и получить ответ на этих языках; или					
24	iv) обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся региональными языками или языками меньшинств, могли подать устные или письменные заявления на этих языках; или					
24	v) обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся региональными языками или языками меньшинств, могли на законных основаниях представлять документы на этих языках;					
25	b) обеспечивать доступность для населения широко используемых административных документов и бланков на региональных языках или языках меньшинств или в двуязычном варианте;					
26	с) разрешать административным властям составлять документы на региональном языке или языке меньшинства.					
	2. В отношении местных и региональных властей, на территории которых число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, таково, что оправдывает указанные ниже меры. Стороны обязуются разрешать и/или поощрять:					
27	а) использование региональных языков или языков меньшинств органами региональной или местной власти;					
28	б) возможность подачи лицами, пользующимися региональными языками или языками меньшинств, устные или письменные заявления на этих языках;					
29	с) опубликование региональными властями их официальных документов также на соответствующих региональных					

	языках или языках меньшинств;					
30	d) опубликование местными властями их официальных документов также на соответствующих региональных языках или языках меньшинств;					
31	e) использование региональными властями региональных языков или языков меньшинств в ходе дебатов на сессиях их представительных органов, что, однако, не исключает использование официального языка (языков) государства;					
32	f) использование местными властями региональных языков или языков меньшинств в ходе дебатов на их сессиях, что однако не исключает использование государственного языка (языков);					
33	g) использование или усвоение традиционных и топонимически правильных названий мест на региональных языках или языках меньшинств, при необходимости вместе с названием на официальном языке (языках) государства.					
	3. В отношении государственных функций, осуществляемых административными властями или другими лицами, действующими от их имени, Стороны обязуются, на своей территории, где используются региональные языки или языки меньшинств, в соответствии с положением каждого языка и насколько это представляется возможным:					
34	a) обеспечивать при осуществлении этих функций использование региональных языков или языков меньшинств; или					
34	b) разрешать лицам, пользующимся региональными языками или языками меньшинств подавать заявление и получать ответ на этих языках; или					
34	c) разрешать лицам, пользующимся региональными языками или языками меньшинств, подавать заявление на этих языках.					
	4. В целях реализации тех положений пунктов 1, 2 и 3, с которыми они согласились, Стороны обязуются принять одну					

	или более из числа следующих мер:					
35	а) обеспечивать, если потребуется, письменный и устный перевод;					
36	б) осуществлять набор и, в случае необходимости, подготовку достаточного числа должностных лиц и других государственных служащих;					
37	в) удовлетворять, насколько это возможно, просьбы государственных служащих, владеющих региональным языком или языком меньшинства, об их назначении в район, где этот язык используется.					
38	5. Стороны обязуются разрешать по просьбе заинтересованных лиц использование или принятие фамильных имен на региональном языке или языке меньшинства					
	<b>Статья 11</b>					
	1. В отношении лиц, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, на территориях, где говорят на этих языках, в соответствии с положением каждого языка, в той степени, в какой прямо или косвенно распространяется компетенция, полномочия и деятельность государственной власти и без ущерба для принципа независимости и автономности средств массовой информации Стороны обязуются:					
39	а) в той степени, в какой радио и телевидение выполняют роль государственной службы:					
39	i) обеспечивать создание по крайней мере одной радиостанции и одного телевизионного канала, вещающих на региональных языках или языках меньшинств; или					
39	ii) поощрять и/или содействовать созданию по крайней мере одной радиостанции и одного телевизионного канала, вещающих на региональных языках или языках меньшинств; или					
39	iii) принимать соответствующие меры для того, чтобы структуры телерадиовещания					

	предусматривали наличие программ на региональных языках или языках меньшинств;					
40	b) i) поощрять и/или содействовать созданию по крайней мере одной радиостанции, вещающей на региональных языках или языках меньшинств; или					
40	ii) поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе радиопрограмм на региональных языках или языках меньшинств;					
41	c) i) поощрять и/или содействовать созданию по крайней мере одного телевизионного канала, вещающего на региональных языках или языках меньшинств; или					
41	ii) поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе телевизионных программ на региональных языках или языках меньшинств;					
42	d) поощрять и/или содействовать производству и распространению аудио- и аудиовизуальной продукции на региональных языках или языках меньшинств;					
43	e) i) поощрять и/или содействовать созданию и/или поддержке по крайней мере одной газеты на региональных языках или языках меньшинств; или					
43	ii) поощрять и/или содействовать публикации на регулярной основе газетных статей на региональных языках или языках меньшинств;					
44	f) i) оплачивать дополнительные расходы тех средств массовой информации, которые используют региональные языки или языки меньшинств, если законом предусматривается финансовая поддержка средств массовой информации в целом; и/или					
44	ii) распространять существующие меры финансовой поддержки производства аудиовизуальной продукции на региональных языках или языках меньшинств;					
45	g) оказывать помощь в подготовке журналистов и другого персонала					

	средств массовой информации, использующих региональные языки или языки меньшинств.					
46	<p>2. Стороны обязуются гарантировать свободу прямого приема радио- и телевизионных передач из соседних стран на языке, используемом в форме, идентичной или близкой региональному языку или языку меньшинства, и не препятствовать ретрансляции радио- и телевизионных передач на таком языке из соседних стран. Равным образом они обязуются следить за тем, чтобы в печати не создавались никакие ограничения в отношении свободы выражения мнений и свободного распространения информации на языке, используемом в форме идентичной или близкой региональному языку или языку меньшинства. Поскольку осуществление вышеупомянутых свобод сопровождается обязанностями и ответственностью, оно может подпадать под действие формальностей, условий, ограничений и санкций, предусмотренных законом и необходимых в демократическом обществе в интересах национальной безопасности, территориальной целостности, безопасности населения, для предотвращения беспорядков и преступлений, для охраны здоровья и общественной морали, для защиты репутации или прав других лиц, для предотвращения утечки конфиденциальной информации или для поддержания авторитета и беспристрастности правосудия.</p>					
47	<p>3 Стороны обязуются обеспечивать, чтобы интересы лиц, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, были представлены или принимались во внимание в тех органах, которые могут быть учреждены в соответствии с законом и с задачей гарантировать свободу и многообразие средств массовой информации.</p>					

	<b>Статья 12</b>					
	1. В отношении культурных мероприятий и объектов - в особенности библиотек, видеотек, культурных центров, музеев, архивов, высших и высших специальных учебных заведений, театров и кинотеатров, а также литературных произведений и кинопродукции, народного творчества, фестивалей и культурных промыслов, включая, в частности, использование новых технологий - Стороны обязуются, на территории, где используются такие языки, и в степени, соответствующей компетенции, полномочиям и роли государственных органов в этой области:					
48	а) поощрять виды выражения и творчества, характерные для региональных языков или языков меньшинств, и содействовать развитию различных средств доступа к произведениям на этих языках;					
49	б) содействовать развитию различных средств доступа носителей других языков к произведениям на региональных языках или языках меньшинств посредством более широкого использования перевода, дублирования, синхронного перевода и субтитров;					
50	с) содействовать развитию доступа носителей региональных языков или языков меньшинств к произведениям на других языках посредством более широкого использования перевода, дублирования, синхронного перевода и субтитров;					
51	д) следить за тем, чтобы ведомства, отвечающие за организацию или поддержку различного рода культурных мероприятий, в соответствующей степени учитывали знание и практическое использование региональных языков или языков меньшинств и их культур в рамках инициированных или поддерживаемых ими мероприятий;					
52	е) принимать меры по обеспечению ведомств, ответственных за организацию или поддержку культурных					

	мероприятий, персоналом, который свободно владеет соответствующим региональным языком или языком меньшинства, помимо языка (языков) остальной части населения;					
53	f) поощрять прямое участие представителей населения, пользующегося данным региональным языком или языком меньшинства в обеспечении и планировании культурных мероприятий;					
54	g) поощрять и/или содействовать созданию органа или органов, ответственных за сбор и хранение копий представляемых или публикуемых произведений на региональных языках или языках меньшинств;					
55	h) в случае необходимости создавать и/или оказывать содействие и финансировать осуществление перевода и терминологических исследований, в частности, с целью поддержки и развития соответствующей административной, коммерческой, экологической, социальной, технической и правовой терминологии каждого регионального языка или языка меньшинства.					
56	2. В отношении территорий иных, чем те, где региональные языки или языки меньшинств традиционно используются, Стороны обязуются, при условии, что число лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства, оправдывает это, разрешать, поощрять и/или способствовать проведению культурных мероприятий и обеспечивать их в соответствии с предыдущим пунктом.					
57	3. Стороны в своей культурной политике за рубежом обязуются отводить соответствующее место региональным языкам или языкам меньшинств и отражаемой ими культуре.					
	<b>Статья 13</b>					
	1. В отношении экономической и общественной деятельности Стороны обязуются, в масштабе всей страны:					

58	а) исключить из своего законодательства любые положения, неоправданно запрещающие использование региональных языков или языков меньшинств в документах, относящихся к экономической или общественной жизни, в частности, в договорах о найме, и в таких технических документах, как инструкции по использованию продукции и инструкции по эксплуатации механизмов;					
59	б) запретить включение во внутренние правила компаний и конфиденциальные документы любых положений, исключающих или ограничивающих использование региональных языков или языков меньшинств, по крайней мере, в общении между лицами, пользующимися одним и тем же языком;					
60	в) противодействовать практике, имеющей целью создание препятствий для использования региональных языков или языков меньшинств в экономической и общественной деятельности;					
61	г) содействовать и/или поощрять использование региональных языков или языков меньшинств посредством других мер, отличных от упомянутых в предыдущих подпунктах.					
	2. В отношении экономической и общественной деятельности Стороны обязуются, насколько позволяет компетенция государственных органов и насколько это оправдано, на территории, где используются региональные языки или языки меньшинств:					
62	а) включать в свои финансовые и банковские инструкции положения, допускающие в рамках процедур, соответствующих коммерческой практике, использование региональных языков или языков меньшинств при заполнении платежных ордеров (чеков, тратт т.д.) или других финансовых документов, либо, если требуется, обеспечить применение таких положений;					

63	b) в экономическом и социальном секторах, находящихся под их непосредственным контролем (государственный сектор), организовать деятельность, направленную на расширение использования региональных языков или языков меньшинств;					
64	с) обеспечивать, чтобы учреждения социального обеспечения, такие как больницы, дома для престарелых и общежития, имели возможность осуществлять врачебный прием и обслуживание лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства и нуждающихся в уходе за ними в силу слабого здоровья, возраста либо по другим причинам, на их собственном языке;					
65	d) обеспечивать путем принятия надлежащих мер, чтобы инструкции по технике безопасности составлялись равным образом и на региональных языках или языках меньшинств;					
66	e) обеспечивать, чтобы информация относительно прав потребителей, предоставляемая компетентными государственными органами, распространялась и на региональных языках или языках меньшинств.					
	<b>Статья 14</b>					
	Стороны обязуются:					
67	a) применять существующие между государствами, в которых один и тот же язык используется в идентичной или схожей форме, двусторонние и многосторонние соглашения в сфере культуры, образования, информации, профессиональной подготовки и непрерывного образования, либо при необходимости добиваться заключения таких соглашений с тем, чтобы содействовать расширению контактов между лицами, пользующимися одним и тем же языком в соответствующих государствах.					
68	b) в интересах региональных языков или языков меньшинств содействовать и/или развивать приграничное сотрудничество, в					

	частности, между региональными или местными властями, на территории которых тот же язык используется в идентичной или схожей форме.					
--	---	--	--	--	--	--

## **Приложение: Европейская Хартия региональных языков или языков меньшинств (Статьи 1-7 и 15-23)**

### **Преамбула**

Государства - члены Совета Европы, подписавшие настоящую Хартию,

Учитывая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами, в частности, для сохранения и реализации идеалов и принципов, представляющих их общее наследие;

Учитывая, что защита исторических региональных языков или языков меньшинств Европы, часть которых находится под угрозой возможного исчезновения, содействует поддержанию и развитию культурного богатства и традиций Европы;

Учитывая, что право пользоваться региональным языком или языком меньшинства в частной и общественной жизни является неотъемлемым правом в соответствии с принципами, зафиксированными в Международном пакте о гражданских и политических правах, и согласно духу Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод;

Принимая во внимание работу, проделанную в рамках СБСЕ и, в частности, хельсинский Заключительный акт 1975 года и документ Копенгагенского совещания 1990 года;

Подчеркивая значение взаимного обогащения культур и языкового многообразия, и учитывая, что защита и развитие региональных языков или языков меньшинств не должны осуществляться в ущерб официальным языкам и необходимости их изучения;

Сознавая, что защита и поддержка региональных языков или языков меньшинств в различных странах и регионах Европы представляют собой важный вклад в строительство Европы, основанной на принципах демократии и культурного разнообразия в рамках национального суверенитета и территориальной целостности;

Принимая во внимание особые условия и исторические традиции в различных регионах европейских государств,

Согласились о нижеследующем:

### **Часть I - Общие положения**

#### **Статья 1 – Определения**

Для целей настоящей Хартии:

а) "региональные языки или языки меньшинств" означают языки, которые:

i) традиционно используются на данной территории государства жителями этого государства, представляющими собой группу, численно меньшую, чем остальное население государства; и

ii) отличаются от официального языка (языков) этого государства;

Они не включают в себя ни диалекты официального языка (языков) этого государства, ни языки мигрантов;

б) "территория, на которой используется региональный язык или язык меньшинства" означает географический район, в котором упомянутый язык является средством общения части населения, что является основанием для принятия различных мер по защите и развитию, предусмотренных настоящей Хартией;

с) "нетерриториальные языки" означают языки, используемые жителями государства, которые отличаются от языка или языков остального населения государства, но которые несмотря на традиционное использование на территории государства, не могут связываться с каким-либо его определенным районом.

#### **Статья 2 – Обязательства**

1. Каждая Сторона обязуется применять положения части II ко всем региональным языкам

или языкам меньшинств, на которых говорят на его территории и которые соответствуют определению, содержащемуся в статье 1.

2. В соответствии со статьей 3 в отношении каждого языка, указанного при ратификации, принятии или одобрении каждая Сторона обязуется применять по меньшей мере тридцать пять пунктов или подпунктов, отобранных из положений части III Хартии, включая по крайней мере по три, отобранных из статей 8 и 12, и по одному, отобранному из статей 9,10,11 и 13.

### **Статья 3 - Практические меры**

1. Каждое Договаривающееся государство определяет в своем документе о ратификации, принятии или одобрении каждый региональный язык или язык меньшинства либо официальный язык, который менее широко используется на всей или части его территории, к которым применяются пункты, отобранные в соответствии с пунктом 2 статьи 2.

2. Любая Сторона может в любое время впоследствии уведомить Генерального секретаря о том, что она соглашается с обязательствами, вытекающими из положений любого другого пункта Хартии, который не был указан в ее документе о ратификации, принятии или одобрении либо о том, что пункт 1 настоящей статьи будет ею применяться к другим региональным языкам или языкам меньшинств либо к другим официальным языкам, которые менее широко используются на всей или части его территории.

3. Обязательства, предусмотренные в предыдущем пункте, рассматриваются как неотъемлемая часть ратификации, принятия или одобрения и имеют ту же силу со дня уведомления о них.

### **Статья 4 - Существующие режимы защиты**

1. Ничто в настоящей Хартии не должно толковаться как ограничение или нарушение каких-либо прав, гарантируемых Европейской конвенцией о правах человека.

2. Положения настоящей Хартии не ущемляют более благоприятные положения, касающиеся статуса региональных языков или языков меньшинств либо правового режима в отношении лиц, принадлежащих к меньшинствам, которые могут существовать у какой-либо Стороны или предусматриваться соответствующими двусторонними или многосторонними международными соглашениями.

### **Статья 5 - Существующие обязательства**

Ничто в настоящей Хартии не может толковаться как подразумевающее право на участие в какой-либо деятельности или осуществление каких-либо действий, противоречащих целям Устава Организации Объединенных Наций или другим обязательствам по международному праву, включая принцип суверенитета и территориальной целостности государств.

### **Статья 6 – Информация**

Стороны обязуются следить за тем, чтобы заинтересованные власти, организации и лица были информированы о правах и обязанностях, установленных настоящей Хартией.

## **Часть II – Цели и принципы, преследуемые в соответствии с пунктом 1 статьи 2**

### **Статья 7 - Цели и принципы**

1. Стороны осуществляют свою политику, законодательную и практическую деятельность в отношении региональных языков или языков меньшинств, на территориях, где такие языки

используются и в соответствии с положением каждого языка, основываясь на следующих целях и принципах:

- a) признание региональных языков или языков меньшинств в качестве выразителей культурного богатства;
- b) учет географической сферы распространения каждого регионального языка или языка меньшинства для обеспечения того, чтобы существующее или новое административное деление не создавало препятствий развитию данного регионального языка или языка меньшинства;
- c) необходимость активных действий по поддержке региональных языков или языков меньшинств в целях их сохранения;
- d) содействие и/или поощрение использования региональных языков или языков меньшинств в устной и письменной речи, в общественной и личной жизни;
- e) сохранение и развитие связей, в сферах действия настоящей Хартии, между группами, пользующимися региональным языком или языком меньшинства, и другими группами в государстве, где язык используется в идентичной или схожей форме, а также установление культурных отношений с другими группами в государстве, использующими другие языки;
- f) обеспечение надлежащих форм и средств для преподавания и изучения региональных языков или языков меньшинств на всех соответствующих ступенях;
- g) создание условий, позволяющих лицам, не говорящим на региональном языке или языке меньшинства и живущим в районе, где он используется, изучать его, если они того пожелают;
- h) содействие изучению и исследованию региональных языков и языков меньшинств в университетах или равноценных учебных заведениях;
- i) содействие соответствующим видам межнациональных обменов в охватываемых настоящей Хартией сферах, применительно к региональным языкам или языкам меньшинств, используемым в идентичной или схожей форме в двух или более государствах.

2. Стороны обязуются устранить, если они еще не сделали этого, любые неоправданные различия, исключения, ограничения или льготы, относящиеся к использованию регионального языка или языка меньшинства и имеющие целью сдержать либо поставить под угрозу его сохранение или развитие. Принятие специальных мер в отношении региональных языков или языков меньшинств в целях содействия достижению равноправия между лицами, пользующимися этими языками, и остальным населением, или которые должным образом учитывают их особенности, не рассматривается в качестве деятельности, направленной на дискриминацию в отношении лиц, пользующихся более распространенными языками.

3. Стороны обязуются содействовать, посредством принятия надлежащих мер, взаимопониманию между языковыми группами страны, в частности, включать уважение, понимание и терпимость в отношении региональных языков или языков меньшинств в число задач образования и обучения в своих странах, и поощрять средства массовой информации к достижению той же цели.

4. При определении своей политики в отношении региональных языков или языков меньшинств Стороны принимают во внимание нужды и чаяния, выражаемые группами, которые пользуются такими языками. В случае необходимости Стороны способствуют учреждению органов для оказания содействия властям во всех вопросах, относящихся к региональным языкам или языкам меньшинств.

5. Стороны обязуются применять, *mutatis mutandis*, принципы, перечисленные в предыдущих пунктах 1-4, к нетерриториальным языкам. Однако характер и масштаб мер, принимаемых для осуществления настоящей Хартии, в отношении этих языков должны определяться гибко, с учетом нужд, чаяний и при уважении традиций и особенностей групп, которые пользуются соответствующими языками.

### **Часть III – Меры, содействующие использованию региональных языков или языков меньшинств в общественной жизни в соответствии с обязательствами по пункту 2 статьи 2**

*(см. суммарную таблицу, которая содержит все положения Части III.)*

## **Часть IV – Применение Хартии**

### **Статья 15 - Периодические отчеты**

1. Стороны периодически представляют Генеральному секретарю Совета Европы, в форме, которая будет определена Советом Министров, отчет о своей политике, проводимой в соответствии с частью II настоящей Хартии, и о мерах, принятых во исполнение тех положений части III, с которыми они согласились. Первый отчет должен быть представлен в течение года, следующего за вступлением в силу Хартии в отношении заинтересованной Стороны; другие отчеты - с трехгодичными интервалами после представления первого отчета.
2. Стороны обеспечивают гласность своих отчетов.

### **Статья 16 - Изучение отчетов**

1. Отчеты, представленные Генеральному секретарю Совета Европы согласно статье 15, рассматриваются комитетом экспертов, учреждаемым в соответствии со статьей 17.
2. Органы или ассоциации, созданные в стране в соответствии с его законодательством, могут привлекать внимание комитета экспертов к вопросам, относящимся к обязательствам, взятым Стороной согласно части III настоящей Хартии. После консультаций с заинтересованной Стороной комитет экспертов может принять к сведению эту информацию при подготовке доклада, указанного в нижеследующем пункте 3. Данные органы и ассоциации могут представить также заявления относительно политики, проводимой Стороной в соответствии с частью II.
3. На основе отчетов, упомянутых в пункте 1, и информации, упомянутой в пункте 2, комитет экспертов составляет доклад для Комитета Министров. Данный доклад сопровождается требуемыми комментариями и может быть предан гласности Комитетом Министров.
4. Доклад, упомянутый в пункте 3, должен содержать, в частности, предложения комитета экспертов Комитету Министров для подготовки последним таких рекомендаций одной или более Стороне, какие могут потребоваться.
5. Генеральный секретарь Совета Европы готовит для Парламентской Ассамблеи двухгодичный подробный доклад о применении настоящей Хартии.

### **Статья 17 - Комитет экспертов**

1. В состав комитета экспертов входит по одному представителю от каждой Стороны, назначаемому Комитетом Министров из числа лиц, обладающих высокими моральными качествами, известных своей компетентностью в вопросах, относящихся к Хартии, кандидатуры которых выдвигаются заинтересованной Стороной.
2. Члены комитета назначаются на шестилетний срок и могут быть назначены на следующий период. Член комитета, который по каким-либо причинам не в состоянии занимать данный пост в течение всего срока, подлежит замене в соответствии с процедурой, указанной в пункте 16, и замещающий его член комитета должен завершить срок полномочий своего предшественника.
3. Комитет экспертов принимает правила процедуры. Его секретариатское обслуживание обеспечивается Генеральным секретарем Совета Европы.

## **Часть V – Заключительные положения**

### **Статья 18**

Настоящая Хартия открыта для подписания государствами-членами Совета Европы. Она подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

## **Статья 19**

1. Настоящая Хартия вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня, когда пять государств-членов Совета Европы выразят согласие принять на себя обязательства, предусмотренные настоящей Хартией в соответствии с положениями статьи 18.

2. В отношении любого государства-члена, которое впоследствии выразит согласие принять на себя обязательства, предусмотренные настоящей Хартией, последняя вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или утверждении.

## **Статья 20**

1. По вступлении в силу настоящей Хартии Комитет Министров Совета Европы может предложить любому государству, не являющемуся членом Совета Европы, присоединиться к настоящей Хартии.

2. В отношении любого присоединяющегося государства Хартия вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета Европы документа о присоединении.

## **Статья 21**

1. Любое государство вправе при подписании или во время сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении сделать одну или более оговорок к пунктам 2-5 статьи 7 настоящей Хартии. Иные оговорки не допускаются.

2. Любое Договаривающееся государство, которое сделало оговорку согласно предыдущему пункту, может полностью или частично отозвать ее путем уведомления, направляемого Генеральному секретарю Совета Европы. Отзыв оговорки вступает в силу в день получения Генеральным секретарем такого уведомления.

## **Статья 22**

1. Каждая Сторона может в любое время денонсировать настоящую Хартию путем направления уведомления Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения шестимесячного срока со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

## **Статья 23**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства - члены Совета Европы и любое государство, присоединившееся к настоящей Хартии, о:

- a) каждом подписании;
- b) сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении;
- c) каждой дате вступления в силу настоящей Хартии в соответствии со Статьями 19 и 20;
- d) каждом уведомлении о применении положений Статьи 3, пункт 2;
- e) любом другом действии, уведомлении или сообщении, имеющем отношение к настоящей Хартии.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Хартию.

Совершено в Страсбурге 5 ноября 1992 года на английском и французском языках, причем оба текста равно аутентичны, в единственном экземпляре, который сдается на хранение в архивы Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенные копии каждому государству-члену Совета Европы и любому государству, которое приглашено присоединиться к настоящей Хартии.